



# stories of Circo strada

Celebrating  
the 20<sup>th</sup> anniversary  
of the network in 2023

# Table of contents

## Table des matières

---

6

20 stories from 20 members of Circostrada  
20 histoires de 20 membres de Circostrada

68

Key figures and facts of Circostrada  
Elements clés de Circostrada

70

About the thesaurus  
À propos du thésaurus

72

About the editor and the illustrator  
À propos de l'éditeur et de l'illustratrice

73

About ARTCENA and Circostrada  
À propos d'ARTCENA et de Circostrada

# The age of possibilities!

---

Twenty years... in other words, the confidence of experience and the strength of zeal. Backed by its history, Circostrada is inventing the future and paving its way forward.

Since its creation in 2003, the network has evolved in line with artistic, political, professional, and social changes: it is growing and consolidating, forging connections throughout Europe and beyond, adapting its project, activities, and governance to support the recognition, structuring, and development of contemporary circus and outdoor arts. It is also supported by ARTCENA, National Centre for Circus, Street and Theatre Arts – responsible for its operational management.

Solidarity, diversity and curiosity are the core values that have always underpinned Circostrada. Convinced that getting together with peers, exchanging, sharing and doing things together nourishes the inspiration of each individual and encourages collective emulation, the members contribute as much as they learn from each other. They find ideas, tools and resources to strengthen their skills and practices, examples to enrich and support their initiatives,

often even pragmatic solutions to their questions, but also support to strengthen public policies in favour of contemporary circus and outdoor arts within the countries of the European Union. The twenty stories present in this book are a testimony of these actions.

These collaborative dynamics and partnership strategies are strongly contributing to innovation in our sectors, while the mutual aid to building a European professional community that is both diverse and united in its commitment to the issues of our times, whether it's creating common ground in the face of the fragmentation of our societies, ensuring inclusivity and equity in everyday life, or ensuring the sustainability of the performing arts through cooperation.

Through its work, Circostrada links the local and the international, the different and the singular, the situated and the common, the one with the other, here and there. The French philosopher Edgar Morin has stated the importance of being active participants in weaving relationships between each other<sup>1</sup>. It is this much-needed “rebinding” that drives the network and guides its future, in constant reinvention.

---

## Gwénola David

General Director of ARTCENA – National Centre for Circus, Street and Theatre Arts

<sup>1</sup> “Relié est passif, reliant est participant, reliance est activant.” (Edgar Morin)

# L'âge des possibles !

Vingt ans... c'est-à-dire la confiance de l'expérience et la force de l'ardeur. C'est adossé à son histoire que Circostrada invente l'avenir et trace son chemin.

Depuis sa création en 2003, le réseau évolue à l'écoute des mutations artistiques, politiques, professionnelles et sociales : il s'étoffe et se consolide, tisse des connexions dans tous les pays d'Europe et au-delà, adapte en souplesse son projet, ses activités ou encore sa gouvernance pour accompagner la reconnaissance, la structuration et le développement des arts du cirque et de l'espace public. Il s'appuie aussi sur ARTCENA – Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, qui en assure le pilotage opérationnel.

Posées en valeurs cardinales, la solidarité, la diversité et la curiosité dessinent la ligne qui charpente Circostrada depuis toujours : convaincus que le fait de se réunir entre pairs, échanger, partager et faire ensemble nourrit l'inspiration de chacun et favorise l'émulation collective, les membres apportent autant qu'ils apprennent les uns des autres. Ils trouvent ainsi des idées, des outils et des ressources pour renforcer leurs compétences et leurs pratiques, des exemples pour enrichir et soutenir leurs initiatives, souvent

même des solutions pragmatiques à leurs questions, mais aussi un appui pour conforter les politiques publiques en faveur du cirque et des arts de l'espace public au sein des pays de l'Union européenne. En témoignent les vingt histoires glanées dans ce recueil.

Ces dynamiques collaboratives et stratégies partenariales contribuent puissamment à l'innovation dans nos secteurs et l'entraide à bâtir une communauté professionnelle européenne, à la fois multiple et unie dans son engagement au cœur des enjeux qui travaillent notre époque, qu'il s'agisse de créer du commun face à la fragmentation de nos sociétés, d'assurer l'inclusivité et l'équité au quotidien ou d'assurer la soutenabilité du spectacle vivant par la coopération.

À travers son action, Circostrada relie le local et l'international, le différent et le singulier, le situé et le commun, les uns et les autres, ici et là. « Relié est passif, reliant est participant, reliance est activant. » écrit le philosophe français Edgar Morin. C'est cette reliance dont nous avons tant besoin qui anime le réseau et guide son devenir, en constante réinvention.

---

## Gwénola David

Directrice générale d'ARTCENA – Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre

# Foreword

---

Do you know why 2023 is a very special year for Circostrada?

First, it marks the 10th edition of FRESH – International Event for the Development of Contemporary Circus and Outdoor Arts - which for the very first time is reuniting artists, programmers, journalists, producers, researchers, and policy-makers hailing from both sectors. This major event – taking place in Paris and its region between 20-22 September – is built in collaboration with 12 key partners, as well as a dedicated committee made by 24 members of the network, and delves into the topics of care, safety, and sustainability.

Second, 2023 also marks the 20<sup>th</sup> anniversary of the network. To celebrate the network and the impact of its actions – and, even more significantly, its members and their engagement - we decided a few months ago to launch an open call to all current members of the network and give them the opportunity to share a powerful story of what it means to be a part of Circostrada. In the end, together with John Ellingsworth (editor of this publication), we selected 20 stories for the 20 years of Circostrada.

All of these stories show how the network had an impact on them, their organisations, local communities and sectors, and also how their experiences, meetings and connections led to shifts in perspective, opened new avenues, or created turning points in their lives.

Some stories are personal, while others are political, some are funny, others more serious; all, however, capture what it means to belong to this network.

In between each story, we put a drawing made by Marion Jdanoff. These 20 drawings illustrate 20 keywords coming from ARTCENA's thesaurus, a sector-specific glossary for contemporary circus and outdoor arts terms. Each term was carefully selected to highlight strong and specific words we find inspiring and that are used by those who work in the contemporary circus and outdoor arts sectors.

It goes without saying that this book would not have been possible without the members who accepted to share their stories and experiences: big shout-out to all of them! A very special thank should also go to all the other current members of the network, but also to the many past ones who have richly contributed to the development of Circostrada. Last but not least, we would like to warmly thank our co-funders, the French ministry of Culture and the European Commission, our coordinator, ARTCENA, and all the artists, professionals, cultural workers, and freelancers we engaged with during these years, as well as all the previous coordination team members.

Here is to 20 more years, let's all celebrate and have a good time!

---

## Circostrada Team

### **Stéphane Segreto-Aguilar**

Head of International Development at Artcena / Circostrada Network Coordinator

### **Laura Jude**

International Project Officer

### **Kinga Kecskés**

International Project Officer

### **Hannah Rebiffé**

International Projects Assistant

---

# Avant-propos

---

Savez-vous pourquoi 2023 est une année très spéciale pour Circostrada ?

Tout d'abord, elle marque la 10<sup>e</sup> édition de FRESH – Événement international pour le développement du cirque contemporain et des arts de la rue – qui réunit pour la première fois des artistes, des programmeurs, des journalistes, des producteurs, des chercheurs et des décideurs-euses politiques issus des deux secteurs. Cet événement majeur, qui se déroulera à Paris et en région du 20 au 22 septembre, est construit en collaboration avec 12 partenaires clés, ainsi qu'avec un comité dédié composé de 24 membres du réseau, et aborde les thèmes du prendre soin (care), des espaces protégés (safety) et de la soutenabilité (sustainability).

Deuxièmement, 2023 marque également le 20<sup>e</sup> anniversaire du réseau. Pour célébrer le réseau et l'impact de ses actions – et, plus important encore, ses membres et leur engagement - nous avons décidé il y a quelques mois de lancer un appel ouvert à tous les membres actuels du réseau et de leur donner l'occasion de partager une histoire forte sur ce que signifie de faire partie de Circostrada. Finalement, avec John Ellingsworth (éditeur de cette publication), nous avons sélectionné 20 histoires pour les 20 ans de Circostrada.

Toutes ces histoires montrent comment le réseau a eu un impact sur eux-elles, leurs organisations, leurs communautés locales et leurs secteurs, et aussi comment leurs expériences, leurs rencontres et leurs connexions ont conduit à des changements de

perspective, ouvert de nouvelles voies, ou créé des tournants dans leur vie. Certaines histoires sont personnelles, d'autres politiques, certaines sont drôles, d'autres plus sérieuses ; toutes, cependant, illustrent ce que signifie l'appartenance à ce réseau.

Entre chaque histoire, nous avons inséré un dessin réalisé par Marion Jdanoff. Ces 20 dessins illustrent 20 mots-clés issus du thésaurus d'ARTCENA, un glossaire spécifique au secteur pour les termes relatifs au cirque contemporain et aux arts de la rue. Chaque terme a été soigneusement sélectionné pour mettre en évidence des mots forts et spécifiques que nous trouvons inspirants et qui sont utilisés par ceux qui travaillent dans les secteurs du cirque contemporain et des arts de la rue.

Il va sans dire que ce livre n'aurait pas vu le jour sans les membres qui ont accepté de partager leurs histoires et leurs expériences : un grand bravo à tous ! Un remerciement tout particulier doit également être adressé à tous les autres membres actuels du réseau, mais aussi aux nombreux anciens membres qui ont largement contribué au développement de Circostrada. Enfin, nous tenons à remercier chaleureusement nos soutiens, le ministère français de la Culture et la Commission européenne, notre coordinateur, ARTCENA, et tous les artistes, professionnel·les, travailleurs-euses culturel·les et indépendant·es avec lesquelles nous nous sommes engagé·es au cours de ces années, ainsi que tous les membres de l'équipe de coordination précédente.

A 20 ans de plus ! Maintenant célébrons et passons un bon moment !

---

## L'équipe de Circostrada

### **Stéphane Segreto-Aguilar**

Responsable du développement international chez ARTCENA / Coordinateur du réseau Circostrada

### **Laura Jude**

Chargée de projet international

### **Kinga Kecskés**





















Chargée de projet international

### **Hannah Rebiffé**

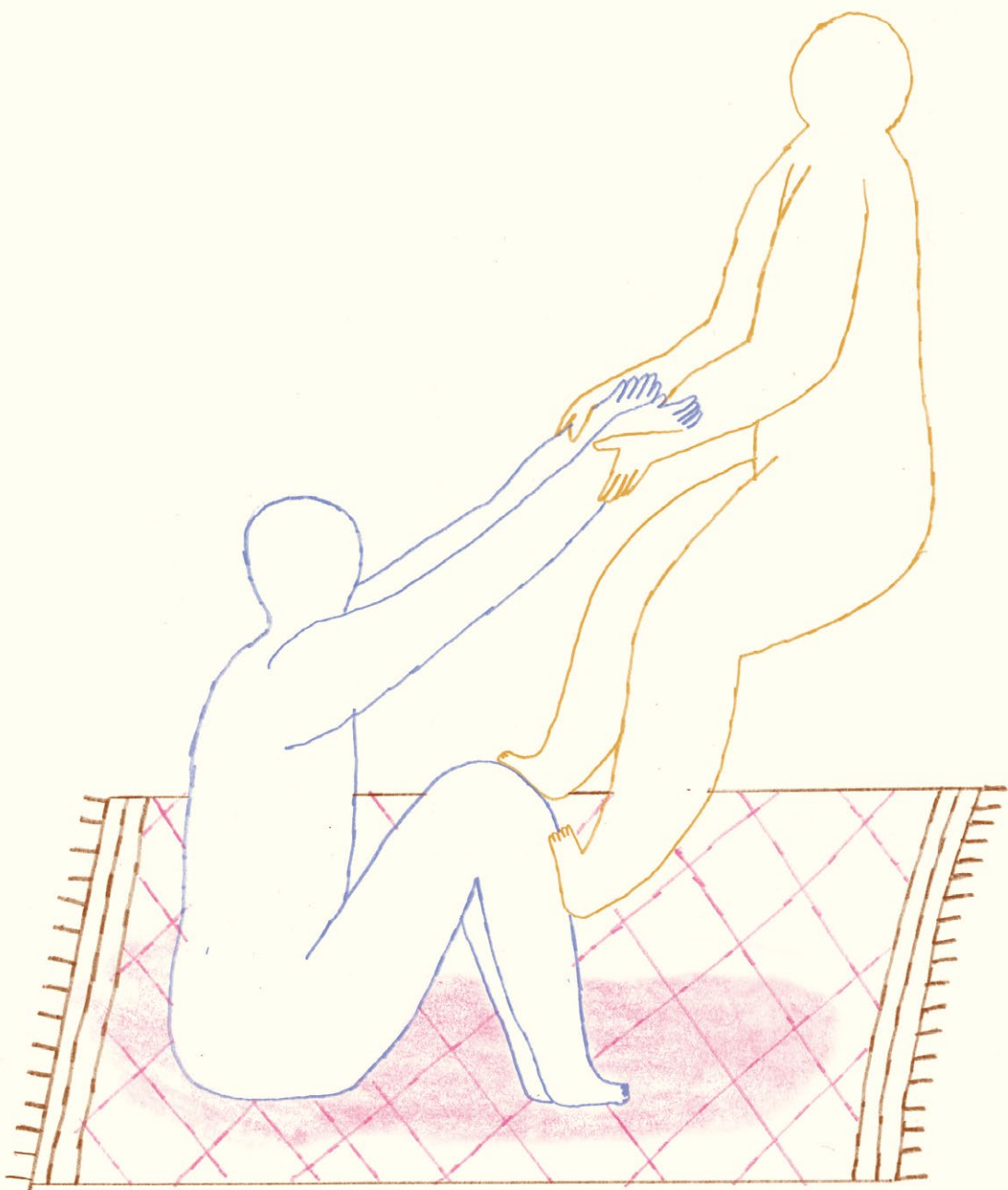
Assistante projets internationaux

**20 stories  
from  
20 members  
of Circostrada**

**20 histoires  
de 20 membres  
de Circostrada**

<p>Teatronas and Cirkuliacija Festival</p> <p> Lithuania</p>	<p>Le Plus Petit Cirque du Monde</p> <p> France</p>	<p>Rīgas cirks</p> <p> Latvia</p>
<p>FNAS – federazione nazionale arti in strada</p> <p> Italy</p>	<p>Don Sen Folo</p> <p> Mali</p>	<p>Fira Tàrrega – Fira de Teatre al Carrer</p> <p> Spain</p>
<p>FITS – Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu</p> <p> Romania</p>	<p>Métis’Gwa</p> <p> France</p>	<p>HH Producties</p> <p> Netherlands</p>
<p>Circus Futures</p> <p> United Kingdom</p>	<p>ISACS – The Irish Street Art, Circus and Spectacle Network</p> <p> Ireland</p>	<p>Cedacirc</p> <p> Mexico</p>
<p>Bússola</p> <p> Portugal</p>	<p>Cirkorama</p> <p> Croatia</p>	<p>Cirqueon</p> <p> Czechia</p>
<p>Latitude 50</p> <p> Belgium</p>	<p>Eye’s Walk Festival</p> <p> Greece</p>	<p>Setouchi Circus Factory</p> <p> Japan</p>
<p>Tollhaus Karlsruhe</p> <p> Germany</p>	<p>Subtopia</p> <p> Sweden</p>	





ACROBATE • ACROBAT

# Fragile networks



Gildas Aleksa, Artistic Director



Teatronas and Cirkuliacija Festival, Lithuania

Our festival, Cirkuliacija, first came about in 2017. That year, Monika Neverauskaitė, Lithuania's first ever circus professional, finished her education at the school Lido and wanted to come to Lithuania with the final show of her class. It was a tented show and the space we eventually found for them was out in the suburbs of Kaunas, on some grassland between a trash container and a huge apartment building. The place was a kind of accident, but I saw how the artist communicated with the local community in the suburbs – and we started to do it intentionally, putting shows at sites around the city.

In Lithuania now we have around ten professional artists, among them two companies, no circus centre, no youth circus programmes, but two international circus festivals. Sometimes we have 'small country, small festival' syndrome, so when Circostrada asked us if we wanted to host a general meeting in June 2022, we were not sure we could do it. It was something very different from what we're used to, but the meeting was also going to be a lot of firsts for the network. It would be the first time there had been a general meeting in the Baltics. The first meeting under Circostrada's new three-year funding cycle, 'CS body/ies'. The first live meeting after the pandemic. And it was the first time there would be a meeting near a war.

This last point was unavoidable: while our meeting went on, living body/ies were getting hurt just 700 km away from Kaunas, in a place where aggressive bodies were trying to overcome bodies of will. Only 1500 km from Kaunas lies what used to be the city of Mariupol, where there were bodies under the ruins. Yet, there we would be, meeting artists and cultural workers, discovering the local scene, and presenting an art form in which we manifest bodies that hold, bodies

that catch, bodies that communicate, and bodies that observe and take that in.

We spent some time talking with the Circostrada team about how to get people to feel safe coming to the meeting, but in the end people wanted to come, to show support, donate, and talk about it. We invited Kristian Kristof – the manager of Recirquel from Hungary – who presents Ukrainian circus work internationally, to give a speech about how the artists cope, what they have to deal with, and how circus can become a medium to talk about the current situation. I think the meeting in Kaunas wasn't about advocacy of circus to the government, but advocacy of freedom to the rest of Europe.

Nevertheless, we had around a hundred professionals who had come to a region that has little history of exporting circus productions internationally. We might have had few shows to share, but the artists were not short on ideas. The most successful part of the programme was the pitching sessions for Baltic artists, which led to dozens of residencies, offers for co-production, and bookings. It was really a springboard for the local scene to the international field. The actual ideas they pitched were crazy. They were unique and authentic. With them, we took an important step: instead of imitating how circus is done elsewhere, we started to use it as our own language to express unique ideas.

For our organisation as well, I think we are slowly discovering what it means to be a member of Circostrada – how to fit the network to our needs, and not always to discount ourselves because we are small and fragile. In fact, there is a lot that we can do with that fragility.



Gildas Aleksa, directeur artistique



Teatronas et festival Cirkuliacija, Lituanie

Notre festival, Cirkuliacija, a vu le jour en 2017. Cette année-là, Monika Neverauskaitė, la première cirassienne professionnelle lituanienne, avait terminé ses études à l'école du Lido et souhaitait présenter le spectacle de clôture de sa promo en Lituanie. Pour accueillir ce spectacle sous chapiteau, nous avons trouvé, après de longues recherches, un espace situé dans la banlieue de Kaunas : un terrain herbeux coincé entre un conteneur à déchets et un immense immeuble résidentiel. Le choix de ce lieu a été le fruit du hasard, mais après avoir vu comment l'artiste communiquait avec la communauté de cette banlieue, nous avons commencé à organiser volontairement des spectacles dans des espaces situés en dehors de la ville.

La Lituanie accueille désormais une dizaine d'artistes professionnel-le-s, parmi lesquel-le-s deux compagnies. Bien qu'elle n'abrite aucun centre dédié aux arts du cirque ni aucun programme de formation pour les jeunes dans ce domaine, elle organise deux festivals internationaux de cirque. Parfois, nous souffrons du syndrome « petit pays, petit festival », donc lorsque Circostrada nous a demandé si nous souhaitions accueillir l'assemblée générale en juin 2022, nous n'étions pas sûr-e-s d'en être capables. Si cet événement était très différent de ce à quoi nous étions habituée-e-s, cette assemblée a également été l'occasion de nombreuses premières fois pour le réseau. Pour la première fois, une assemblée générale s'est tenue dans les pays baltes. Il s'agissait de la première assemblée organisée dans le cadre du nouveau cycle de financement triennal de Circostrada, « CS body/ies ». La première assemblée en présentiel après la pandémie. Et la première assemblée à avoir lieu près d'un pays en guerre.

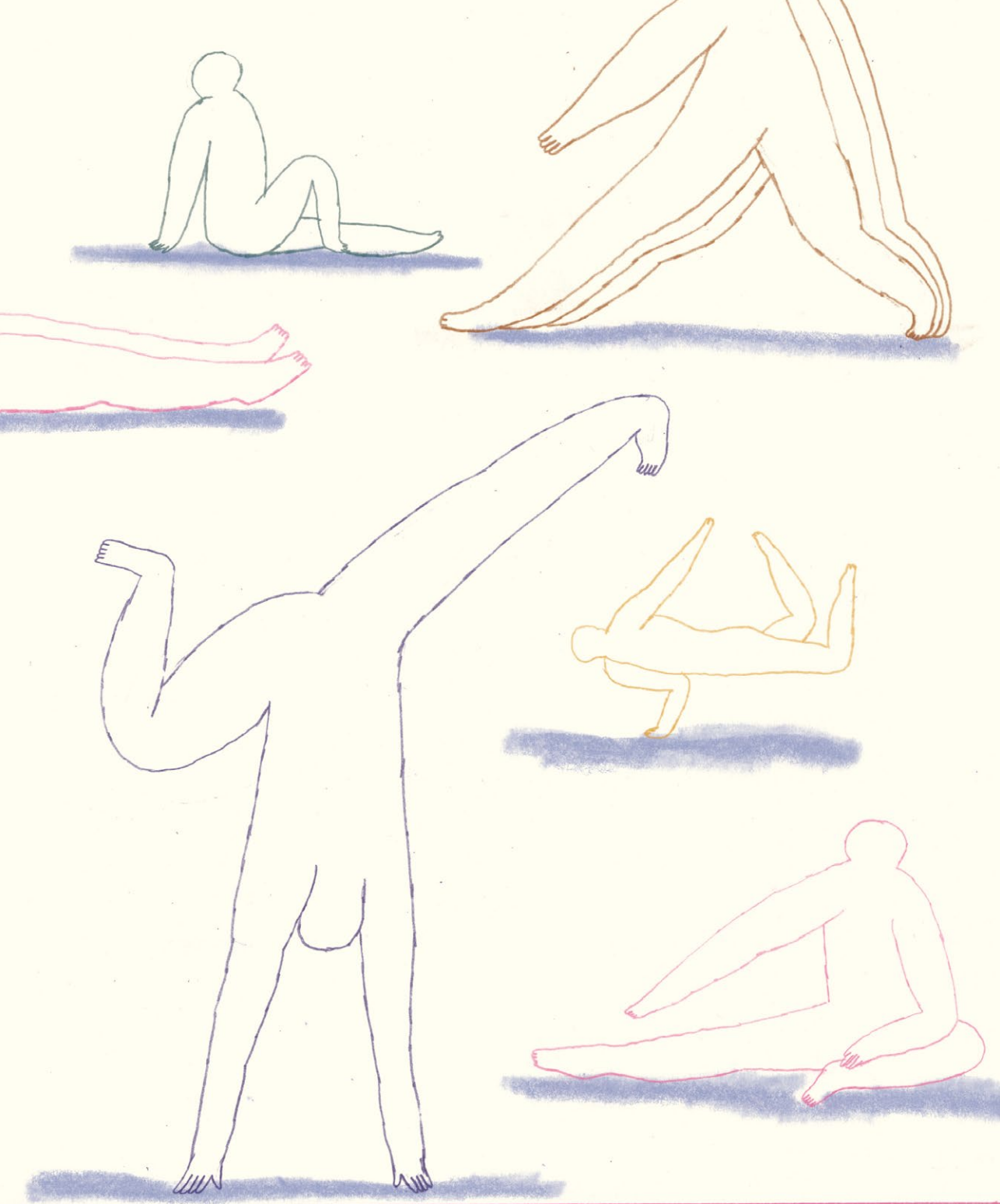
Il était impossible de faire abstraction de ce point : alors que se déroulait notre assemblée, des corps vivants étaient attaqués à 700 km à peine de Kaunas, dans un pays où des corps agresseurs tentaient de dominer des corps épris de liberté. À seulement 1 500 km de Kaunas gisait ce qui était autrefois la ville de Marioupol, où des corps reposaient sous les ruines. Et pourtant, nous étions là, à rencontrer artistes et travailleur-euse-s culturel-le-s, à découvrir la scène locale et à présenter une forme

d'art dans laquelle nous mettons en scène des corps qui tiennent, des corps qui attrapent, des corps qui communiquent et des corps qui observent et absorbent tout cela.

Nous avons échangé avec l'équipe de Circostrada pour savoir comment faire en sorte que chacune se sente suffisamment en sécurité pour venir à cette rencontre, mais en fin de compte, les gens souhaitaient venir, montrer leur soutien, faire un don et parler de la situation. Nous avons invité le directeur de la compagnie hongroise Recirquel Kristian Kristof, qui présente le travail du cirque ukrainien à l'international, à donner un discours sur la façon dont les artistes font face à ces événements, ce qu'il-elle-s doivent affronter, et comment le cirque peut permettre de parler de la situation actuelle. Je pense que l'assemblée de Kaunas ne visait pas à défendre le cirque face au gouvernement, mais plutôt à défendre la liberté dans le reste de l'Europe.

Toujours est-il qu'une centaine de professionnel-le-s sont venu-e-s dans une région qui n'a pas l'habitude d'exporter des productions cirassiennes à l'international. Nous avions certes peu de spectacles à présenter, mais nos artistes ne manquaient pas d'idées. La partie la plus réussie du programme a été les séances de pitching pour les artistes baltes, qui ont donné lieu à des dizaines de résidences, à des offres de coproduction et à des réservations. Ces sessions ont représenté un véritable tremplin de la scène locale vers la scène internationale. Les artistes ont présenté des idées extraordinaires. Absolument uniques et authentiques. Avec eux-elles, nous avons franchi une étape importante : au lieu d'imiter le cirque d'ailleurs, nous avons commencé à l'utiliser comme notre propre langue afin d'exprimer des idées uniques.

Concernant notre organisation également, je pense que nous découvrons petit à petit ce que signifie être membre de Circostrada, comment adapter le réseau à nos besoins et ne pas nous dévaloriser constamment parce que notre organisation est modeste et fragile. En réalité, nous pouvons accomplir de grandes choses grâce à cette fragilité.



CORPS • BODY



Eleonora Ariolfo (current director)  
& Federico Toso (former director)



FNAS – federazione nazionale delle arti in strada, Italy

Italians love to joke about stereotypes of Italy – but stereotypes are all the more true when exceptions exist. We imagined that FRESH STREET #4 in Italy would be the keystone of FNAS as a 20-year project that works for full recognition of the outdoor arts sector. Bringing 400 international operators to Turin was an opportunity to build missing bridges between our shifting, bold, pioneering outdoor arts sector and the more formal and rigid world of national institutions and policymakers.

When the pandemic came and we saw FRESH would have to happen digitally, we feared that transforming this experience into an online journey would mean losing the institutional impact. Worse, it risked making FRESH a forgettable experience. Participating in a FRESH event means immersing yourself in inspiration, opening your eyes to what is happening in your profession, connecting to macro and micro networks, collecting contacts, seeing innovative artistic proposals, triggering ideas, and exploring the hosting territory, as well as the mentality, visions, limits, perspectives and dreams of the people that make the host country so special. All of this had to be reinvented in a digital format.

FNAS is an association of artists. Not technicians. Not organisers. We had to approach FRESH as artists, experimenting with new solutions and rethinking the event as if it were a show. We wanted to link virtual screens and rooms to true physical venues and the city at large, and to let people meet and talk to each other.

For this, we needed a new kind of artistic direction for screens – one combining technical invention, different platforms, and changes of visual perspective. Today, these skills are a market product, but at the time

they were still lacking. For these obstacles the 'Italian exception' was needed: the genius of the clown. And really it was two clowns, hidden behind everything: Giuseppe, our video director, working at a console made of tools from the flea market, keyboards with missing keys, PCs with dead batteries, and taped together cables; and Martina, a clown with a compulsive mania for dramaturgical detail, who poured her talent into the writing of every single webinar timesheet. It is thanks to their madness that we were able to find a new way of being online, while having fun.

FRESH STREET #4 may not have surmounted every challenge, but it worked. It didn't fill the gap in institutional understanding, but brought another change that is perhaps more important. The Italian artists who took part in FRESH grew in their self-confidence and ability as creators who faced new outdoor challenges and needed to take new risks. For FNAS as well, this rite of passage has given us a new breath and new mission. From October 2020, FNAS entered its fourth ('fresh') life by remodelling its role in the promotion, development, facilitation and support of Italian creativity for a greater connection to the mechanisms of the national and international contemporary scene.

So we were a bit like the pilgrims on the route to Santiago. When we started thinking about FRESH we were already on our way to somewhere else. The legacy of FRESH STREET #4 is therefore not the event. It's rather the process itself. A process that has accelerated the development of the outdoor arts, built bridges between two managements (with the leadership of FNAS finally coming into female hands), and changed the way we work to ferry the Italian outdoor arts sector towards what it will be tomorrow.

# Sauvé·e·s par les clowns



**Eleonora Ariolfo (directrice actuelle)  
et Federico Toso (ancien directeur)**



**FNAS - federazione nazionale delle arti in strada,  
Italie**

Les Italien-ne-s aiment plaisanter sur les stéréotypes de leur pays, mais ces clichés sont d'autant plus vrais qu'il existe des exceptions. Nous avons imaginé que FRESH STREET#4 en Italie serait la clé de voûte de la FNAS en tant que projet de 20 ans visant à la pleine reconnaissance du secteur des arts de la rue. La venue de 400 opérateur·rice·s internationaux·ales à Turin a été l'occasion de jeter les ponts manquants entre, d'un côté, notre secteur – changeant, audacieux et pionnier – des arts de la rue et, de l'autre côté, le monde plus formel et rigide des institutions nationales et des décideur·euse·s politiques.

Lorsque la pandémie est survenue et que nous avons constaté que FRESH devait se dérouler sous forme numérique, nous avons craint que la transformation de cette expérience en un parcours en ligne n'entraîne la perte de l'impact institutionnel. Pire, cela risquait de faire de FRESH une expérience peu mémorable. Participer à un événement FRESH, c'est se plonger dans l'inspiration, ouvrir les yeux sur ce qui se passe dans sa profession, se connecter à des macro- et micro-réseaux, se faire des contacts, voir des propositions artistiques innovantes, faire naître des idées et explorer le territoire d'accueil, ainsi que la mentalité, les visions, les limites, les perspectives et les rêves des personnes qui font du pays d'accueil un endroit si spécial. Tout cela devait être réinventé dans un format numérique.

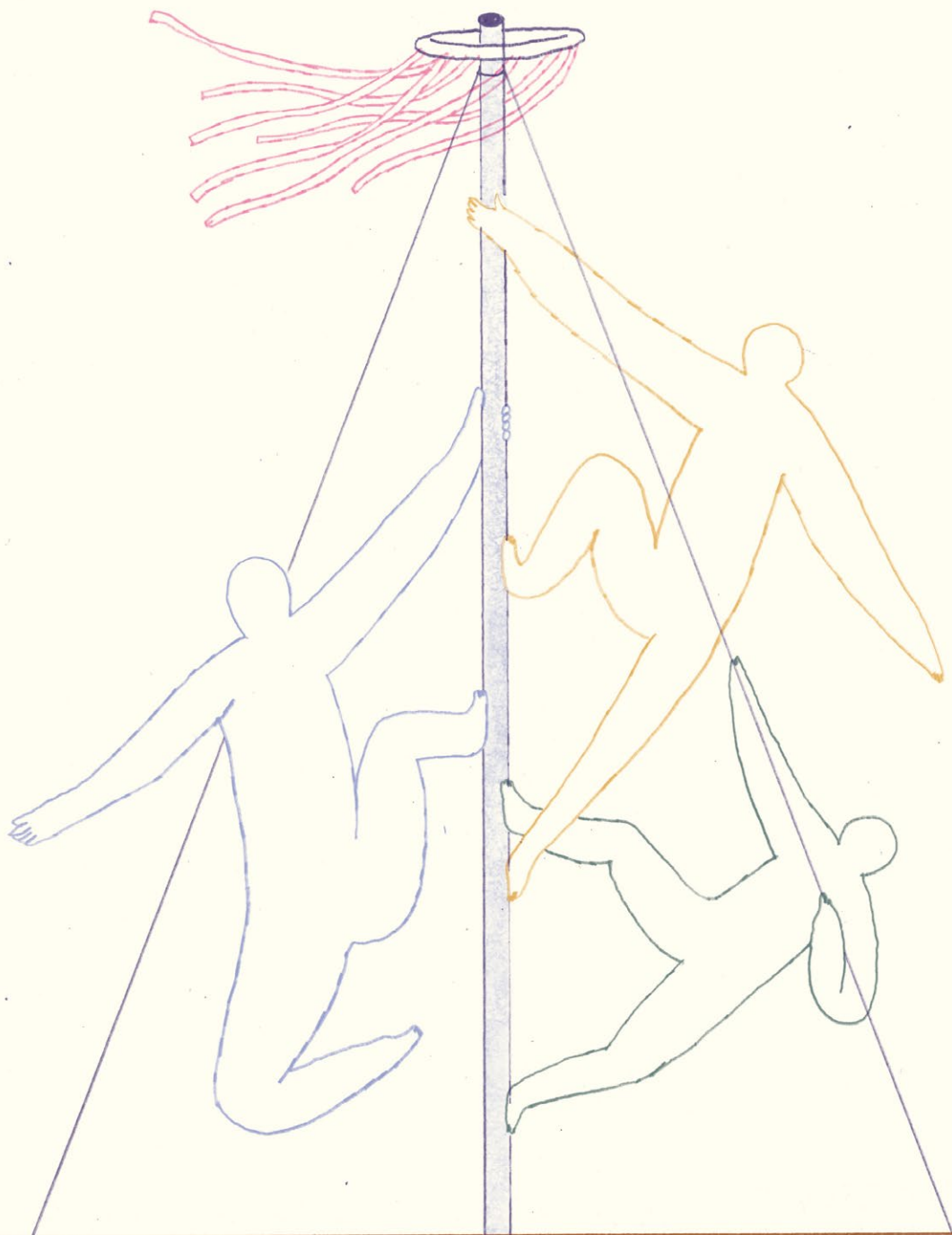
La FNAS est une association d'artistes. Pas de technicien·ne·s. Pas d'organisateur·rice·s. Nous avons dû aborder FRESH en tant qu'artistes, en expérimentant de nouvelles solutions et en repensant l'événement comme s'il s'agissait d'un spectacle. Nous voulions relier des écrans et des salles virtuelles à de véritables lieux physiques et à la ville dans son ensemble, et permettre aux gens de se rencontrer et de se parler.

Pour ce faire, nous avions besoin d'un nouveau type de direction artistique pour les écrans, combinant l'invention technique, les différentes plateformes et les changements de perspective visuelle. Aujourd'hui, ces compétences sont un produit du marché, mais

à l'époque, elles faisaient encore défaut. Pour surmonter ces obstacles, il nous fallait « l'exception italienne » : le génie du clown. Derrière ce projet se cachaient en réalité deux clowns : Giuseppe, notre vidéaste, qui travaillait devant une console faite d'outils chinés au marché aux puces, de claviers auxquels il manquait des touches, de PC aux batteries déchargées et de câbles assemblés avec du ruban adhésif ; et Martina, une clown atteinte d'une manie compulsive pour les détails dramaturgiques, qui mettait tout son talent dans la rédaction de chaque feuille de temps des webinaires. C'est grâce à leur folie que nous avons pu trouver une nouvelle façon d'être connecté·e·s, tout en nous amusant.

FRESH STREET#4 n'a peut-être pas relevé tous les défis, mais il a fonctionné. L'événement n'a pas comblé le manque de compréhension institutionnelle, mais a apporté un autre changement peut-être plus important. Les artistes italien-ne-s qui ont participé à FRESH ont gagné en confiance et en capacité en tant que créateur·rice·s confronté·e·s à de nouveaux défis extérieurs et devant prendre de nouveaux risques. Pour la FNAS également, ce rite de passage nous a donné un nouveau souffle et une nouvelle mission. Depuis octobre 2020, la FNAS est entrée dans sa quatrième vie (« fraîche ») en remodelant son rôle en matière de promotion, de développement, de facilitation et de soutien de la créativité italienne pour une plus grande connexion avec les mécanismes de la scène contemporaine nationale et internationale.

Nous étions donc un peu comme des pèlerins sur le chemin de Saint-Jacques. Lorsque nous avons commencé à penser à FRESH, nous étions déjà en route vers autre chose. L'héritage de FRESH STREET#4 ne se retrouve donc pas dans l'événement en tant que tel, mais dans le processus. Un processus qui a accéléré le développement des arts de la rue, jeté des ponts entre deux directions (la FNAS étant enfin dirigée par une femme) et changé notre façon de travailler pour amener le secteur italien des arts de la rue vers ce qu'il sera demain.



MÂT CHINOIS • CHINESE POLE



# Shifting perspective



**Dan Bartha, Programmer  
and Outdoor Events Coordinator**



**Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, Romania**

The first Circostrada event I went to was the annual meeting in Split in April 2023. Of course, I was very curious to see what it would be like. In the programme there was a Diverse Bodies workshop hosted by two artists, Jasmina Bilalovikj and Zlatko Mitreski. I was quite sure that we, the Circostrada representatives, would be more like an audience for the workshop, watching a presentation from the core company or hearing about their work. But there was a surprise: for this workshop, we were the bodies. With around 35 of us in the room, the two trainers started, very slowly, to get us working together and feeling comfortable. Their improvisation exercises were perfect icebreakers for our group of mixed abilities, and got everyone out of their comfort zones – and we could see results beyond the laughter provoked. The workshop lasted an hour and a half, I think, but I didn't feel the time pass at all...

This year, we are celebrating 30 years of FITS – Sibiu International Theater Festival. Its roots trace back to the early 90s. After the communist regime fell in 1989, it was suddenly possible to travel again. Constantin Chiriac, the festival's founder and current president was working as an actor, touring festivals and cultural events in Europe, and he became interested in bringing the work he saw there back to Romania.

In Sibiu, there are many spaces for outdoor performance – it has a large square, a small square, pedestrianised streets, all of them linked together and concentrated in the historical part of the city. And so FITS programmed outdoor arts right from the start. We had Teatr Osmego Dnia and Teatr Biuro Podróży from Poland, DAH Teater from Serbia, Aktionstheater Pan.Optikum from Germany, Cie Transe Express,

Cie Malabar and Cie Carabosse from France, Faber Teater from Italy, Xarxa from Spain – companies that were foundational in promoting outdoor arts in this part of Eastern Europe.

I worked with Constantin Chiriac and joined the festival from its first edition, running the logistics. So I have seen the whole evolution of the festival, including the turning point in 2007 when Sibiu became European Capital of Culture and Romania joined the European Union. In 2011, after more than a decade of working in logistics, where I was responsible for the accommodation, the travel, all the transfers and connections, I became quite frustrated because I could never actually see the performances I was helping to organise. Instead I was stuck indoors, in a small room where I coordinated everything by phone. So I had a year when I took a break, and in this year I discovered the street: I walked all around Sibiu and saw the beauty and magic of the street and of outdoor art performances. When by chance a colleague left our team, I switched responsibilities and took charge of the outdoor events programme.

Ever since, I've tried very hard to educate myself and learn all I can about this field – to become familiar with artists and companies, but also to develop an understanding of how to develop the sector at home. In Romania, we have started to see some festivals take small steps towards presenting outdoor arts, but there is a lot of work still to do to develop the field. Circostrada is a way for us to connect with colleagues who've faced the same problems – particularly on a regional level – but it is also a way to expand our perspective about what this sector really is.



# Changement de perspective



**Dan Bartha, programmeur et coordinateur des événements en extérieur**



**Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, Roumanie**

Le premier événement Circostrada auquel j'ai assisté était la réunion annuelle organisée à Split en avril 2023. Bien entendu, j'étais très curieux de voir à quoi cela ressemblerait. Au programme, il y avait un atelier «Diverse Body/ies» animé par deux artistes, Jasmina Bilalovikj et Zlatko Mitreski. Je pensais que nous, représentant-e-s de Circostrada, participerions à l'atelier en tant que public, que nous allions assister à une présentation de la compagnie autour de son travail. Mais l'on nous réservait une surprise : il s'est avéré que c'était nous, les «corps» de cet atelier. Nous étions environ 35 dans la salle, et les deux artistes ont commencé, très lentement, à nous faire travailler tous-tes ensemble et à nous mettre à l'aise. Les exercices d'improvisation étaient parfaits pour briser la glace au sein de notre groupe, aux compétences hétéroclites. Ils ont permis à chacun-e de sortir de sa zone de confort – et, au-delà des rires provoqués, nous avons commencé à voir des résultats. Je crois que l'atelier a duré une heure et demie, mais je dois admettre que je n'ai pas du tout vu le temps passer...

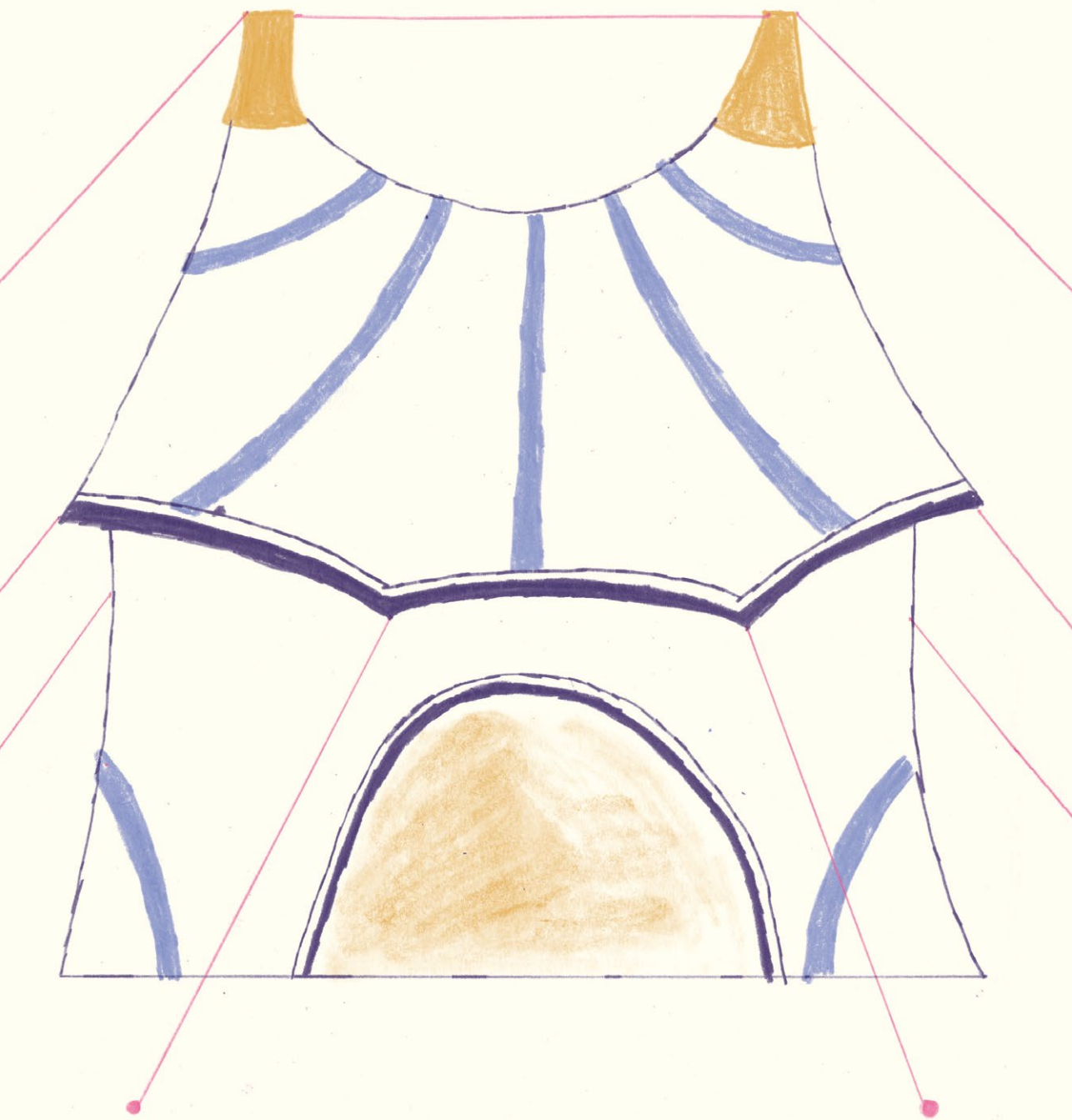
Cette année, nous fêtons les 30 ans du FITS, le festival international de théâtre de Sibiu. Il est né au début des années 1990. Après la chute du régime communiste en 1989, il était à nouveau possible de voyager. Constantin Chiriac, fondateur et actuel président du festival, faisait la tournée des festivals et événements culturels en Europe dans le cadre de son métier d'acteur, et souhaitait ramener en Roumanie les créations qu'il avait vues pendant ses voyages.

La ville de Sibiu dispose de nombreux espaces pour les spectacles en extérieur : une grande et une petite places, ainsi que des rues piétonnes, reliées entre elles et nichées dans le cœur historique de la ville. FITS a donc programmé dès le début des performances d'arts de la rue. Nous avons accueilli les compagnies Teatr Osmego Dnia et Teatr Biuro Podróży de

Pologne, DAH Teater de Serbie, Aktionstheater Pan. Optikum d'Allemagne, Cie Transe Express, Cie Malabar et Cie Carabosse de France, Faber Teater d'Italie et Xarxa d'Espagne, qui ont joué un rôle fondamental pour la promotion des arts de la rue dans cette région de l'Europe de l'Est.

J'ai collaboré avec Constantin Chiriac et j'ai rejoint le festival dès sa première édition, pour en assurer la gestion logistique. J'ai donc été témoin de toute l'évolution du festival, y compris lors du tournant majeur de 2007, lorsque Sibiu est devenue capitale européenne de la culture et que la Roumanie a intégré l'Union européenne. En 2011, après plus de dix ans passés à travailler dans la gestion logistique, où j'étais responsable de l'hébergement, des déplacements et de l'ensemble des transferts et connexions, j'ai commencé à être assez frustré car je ne pouvais jamais assister aux représentations que j'aidais à organiser. Au lieu de cela, j'étais coincé à l'intérieur, dans une petite pièce où je coordonnais tout par téléphone. J'ai donc fait une pause d'un an, pendant laquelle j'ai véritablement découvert la rue. J'ai parcouru toute la ville de Sibiu et j'ai pris conscience de la beauté et de la magie qui se dégagent de la rue et des spectacles en extérieur. Lorsque, par hasard, un poste s'est trouvé vacant dans notre équipe, j'ai changé de fonction et j'ai pris en charge la programmation des événements en extérieur.

Depuis, j'essaie de me former et d'apprendre tout ce que je peux à propos de ce domaine, de me familiariser avec les artistes et les compagnies, mais aussi de comprendre comment développer ce secteur dans notre pays. En Roumanie, si certains festivals commencent timidement à organiser des spectacles de rue, il reste encore beaucoup à faire pour faire grandir ce secteur. Circostrada nous permet de tisser des liens avec des collègues qui ont rencontré les mêmes difficultés, notamment au niveau régional, mais également d'élargir notre vision de ce domaine et de ses enjeux.



CHAPITEAU · CIRCUS TENT

# A new charter



Verena Cornwall, Director



Circus Futures, United Kingdom

My Circostrada journey began at the very beginning, when a small group of what were then a rare breed of organisations, national advocacy organisations for circus in Europe, met together. Through Circostrada I found myself getting on a plane or train to different locations in Europe, to be with likeminded people, to see performances, meet artists, to chat about ideas, to focus on a common goal together for Circostrada, as well as our own organisations' missions and our own personal development. This 20-year journey has been a rare and special experience. To take this step of growth with these colleagues, many of whom have stayed constant through the years, is life changing.

One early Circostrada project I worked on dates back to 2010, when we began the development of a European Circus Charter for Hosting Circuses in Towns, inspired by the success of a similar French Charter. We formed a Steering Group, and over a period of months met in person across Europe to develop the European Charter together, feeding in information about our own localities.

At that time, circus sites were disappearing across Europe as developers purchased public land and local councils faced demands to build social housing, and so the Charter felt like an important mission for Circostrada to be leading on. It was also a project that would benefit both traditional and contemporary circuses, something close to my heart as I'd worked in both facets of the art form since the 1980s.

The goal was to create a flexible document that could adjust to local conditions, and having a Steering Group with members from different countries and backgrounds was crucial in thinking through its implementation. Circostrada was also keen to share the Charter

with the European Circus Association, an organisation that represents and preserves traditional circus culture and keeps a close eye on technical regulations and standards. Whilst Circostrada and the European Circus Association rarely meet, the Charter was an opportunity to create a bridge between the two organisations and their members. Today, the document still stands as a template for building relationships with local authorities, and ensuring good hosting conditions for touring circuses visiting a town.

What have I learned from being a Circostrada member and what has the impact been on organisations I've run? Being with fellow members enables me to be myself, to enjoy spending time with people on a peer-to-peer level, to swap stories of success and failure, to see in real life what is developing in one location and marvel at that, even if it might not work in my own location, to share the delight at the development of advocacy organisations, policies, projects, buildings or festivals that Circostrada members have achieved. Circostrada offers a CPD experience like no other. A place to test out ideas, to find new working partners, to see a snapshot of the realities in other regions or countries, to put together working partnerships of value, to see great (and sometimes not great) street arts and circus performances. Being a Circostrada member gives you confidence because there's a family of around you to call on if you get stuck.

What Circostrada has offered us all is a supportive network of people who really care about circus and street arts, and a framework for the development of us as people as well as our projects, helping to push change across Europe. The list of resulting successes is large – and the ability to take risks is at the centre of all of the journeys taken by Circostrada members.

# Une nouvelle charte



Verena Cornwall, directrice



Circus Futures, Royaume-Uni

Mon parcours au sein de Circostrada a commencé dès les débuts du réseau, lorsqu'un petit groupe d'organisations et d'organismes nationaux de défense du cirque en Europe, très peu nombreux à l'époque, se sont rencontré-e-s. Grâce à Circostrada, j'ai voyagé en avion ou en train vers différents lieux en Europe, pour rencontrer des gens avec qui je partageais les mêmes valeurs, assister à des représentations, rencontrer des artistes, échanger des idées, travailler ensemble sur un objectif commun pour Circostrada, ainsi que sur les missions de nos organisations et sur notre propre développement personnel. Les vingt années écoulées ont été une expérience rare et spéciale. Franchir toutes ces étapes aux côtés de ces collègues, dont la plupart sont resté-e-s fidèles à eux-elles-mêmes pendant toutes ces années, a changé ma vie.

L'un des premiers projets Circostrada sur lesquels j'ai travaillé remonte à 2010, lorsque nous avons commencé à élaborer une Charte européenne du cirque pour l'accueil des cirques dans les communes, qui s'inspirait d'une charte française similaire, mise en œuvre avec succès. Nous avons formé un comité de direction et pendant plusieurs mois, nous nous sommes réuni-e-s dans différentes villes d'Europe pour rédiger ensemble cette Charte européenne, en l'alimentant à partir d'informations provenant de nos propres régions.

À l'époque, les sites dédiés aux cirques à travers l'Europe disparaissaient à mesure que les promoteurs achetaient des terrains publics et que les conseils municipaux faisaient face à des demandes de construction de logements sociaux. Il semblait donc important que Circostrada se consacre à la rédaction de cette Charte. Ce projet devait également profiter aux cirques traditionnels et contemporains, ce qui me tenait à cœur puisque je travaillais dans les deux branches de cette forme artistique depuis les années 1980.

Notre objectif était de créer un document flexible qui puisse s'adapter aux conditions locales, et la constitution d'un comité de pilotage composé de membres

issu-e-s de différents pays et horizons était essentiel pour réfléchir à sa mise en œuvre. Circostrada tenait aussi à partager la Charte avec l'European Circus Association, une organisation qui représente et préserve la culture circassienne traditionnelle et veille à l'établissement de réglementations et de normes techniques. S'il est vrai que Circostrada et l'European Circus Association se réunissent rarement, la Charte a été l'occasion de nouer des liens entre ces deux organismes et leurs membres. Aujourd'hui, ce document sert encore de modèle pour établir des relations avec les autorités locales et garantir de bonnes conditions d'accueil pour les cirques de passage dans les communes.

Qu'ai-je appris en étant membre de Circostrada ? Lorsque je rencontre d'autres membres du réseau, je suis libre d'être moi-même et je passe de bons moments avec mes pairs. Nous échangeons nos histoires de réussites et d'échecs, nous nous réjouissons de l'essor du secteur dans tel ou tel endroit, et célébrons les associations de défense, les politiques, les projets, les bâtiments ou les festivals mis sur pied par les membres de Circostrada. Circostrada offre une expérience de développement professionnel absolument unique. C'est un cadre qui permet de tester des idées, de trouver de nouveaux partenaires de travail, de voir un aperçu des réalités dans d'autres régions ou pays, de mettre en place des partenariats, et d'assister à des spectacles d'arts de la rue et de cirque (plus ou moins) magnifiques. Être membre de Circostrada permet d'avancer en confiance, car on est entouré-e d'une famille à qui l'on peut faire appel en cas de problème.

Circostrada nous a offert un réseau de soutien dont les membres sont réellement passionné-e-s par le cirque et les arts de la rue, ainsi qu'un cadre qui favorise notre développement sur le plan humain et professionnel, et contribue à faire advenir des changements dans toute l'Europe. La liste de ses réussites est longue – et la capacité à prendre des risques est au cœur de tous les parcours entrepris par les membres de Circostrada.



VILLE CITY

# Leaving a legacy



**Bruno Costa, Co-director**



**Bússola, Portugal**

In late 2015, we started to see a path to producing a big event for outdoor arts in the city of Santa Maria da Feira in Portugal. At that moment we were working with Imaginarius festival, which provided a framework for hosting international meetings, and the local municipality had just taken over the management of a huge event complex, the Europarque convention centre, which was a perfect venue for large meetings and seminars.

Around that time there were also a lot of conversations happening in Portugal about how to move the outdoor arts forward. We had shifted to a more left wing government for the first time in years, which meant that a lot of people saw an opening to make a change. We started asking around and realised that maybe hosting FRESH STREET#2 in Portugal, in Santa Maria da Feira, could be an opportunity not just to do a big event but to create a legacy that would change things locally and nationally.

After the crisis in 2008, investment in the arts in Portugal reduced, and then 2013 was more or less our second crisis. Outdoor arts companies didn't have the money to produce medium or large-scale work and everything moved to quite a small scale. At the same time, a lot of new people had come into the sector and there was an energy to put the outdoor arts back on the agenda in Portugal.

We thought FRESH STREET could help make the case for a new strategic vision for the outdoor arts. In Portugal we have a long history of busking and of outdoor arts used for entertainment and tourism, but we wanted to show that there is also a more contemporary vision of the outdoor arts, and that the form has its own narratives and dramaturgy.

The next Circostrada general meeting was in January 2016. I'd been part of the FRESH STREET working group ever since its second meeting, and had been part of the discussions around the programme for the first FRESH STREET in Catalonia in 2015. In the group, we'd talked a lot about how FRESH STREET could be different to FRESH CIRCUS, and one of the ways it could be distinctive would be to come to countries, like Portugal, that are still finding their place in the European outdoor arts sector.

We tried to involve the Ministry for Culture from the start. 2017 was also a year of transition. Every four years the Ministry of Culture has a window to make changes to the model of how they support the arts, and 2017 was one of these years. So while FRESH STREET was being organised we were separately and in parallel having a lot of conversations with the Ministry about revising the state's funding criteria to include circus and outdoor arts. Finally, they were convinced and decided to create a new category – and they even did it in time to be announced at FRESH STREET itself, which was our big surprise for delegates on the first day.

I think this legacy is an important part of FRESH STREET for us. What Circostrada brought was legitimisation. If we had tried to organise a conference without them, of course it would not have been the same, or would not have had the same impact. As members of the network, we support each other to achieve recognition. Even if our countries and sectors are at different levels of development, we understand each other, we learn from each other, and we find new perspectives and ideas. Even if you've been in the network for 20 years, I'm quite sure that you still have something new to learn.



# Transmettre un héritage



Bruno Costa, co-directeur



Bússola, Portugal

Fin 2015, le contexte nous semblait favorable à la production d'un grand événement dédié aux arts de la rue dans la ville de Santa Maria da Feira, au Portugal. Nous travaillions à l'époque avec le festival Imaginarius, qui offrait un cadre permettant d'accueillir des rencontres internationales, et la municipalité locale venait de prendre la direction d'un immense complexe événementiel, le Centre des congrès Europarque, un lieu idéal pour organiser de grandes rencontres et des séminaires.

À la même époque, de nombreuses personnes au Portugal réfléchissaient à la manière de faire évoluer les arts de la rue. Pour la première fois depuis des années, nous avons élu un gouvernement plus à gauche, nous étions donc nombreux-ses à entrevoir des possibilités de changement. Nous avons commencé à nous renseigner et avons réalisé qu'organiser FRESH STREET#2 au Portugal, à Santa Maria da Feira, pourrait être l'occasion de mettre sur pied un grand événement, mais surtout de créer un héritage qui changerait les choses aux niveaux local et national.

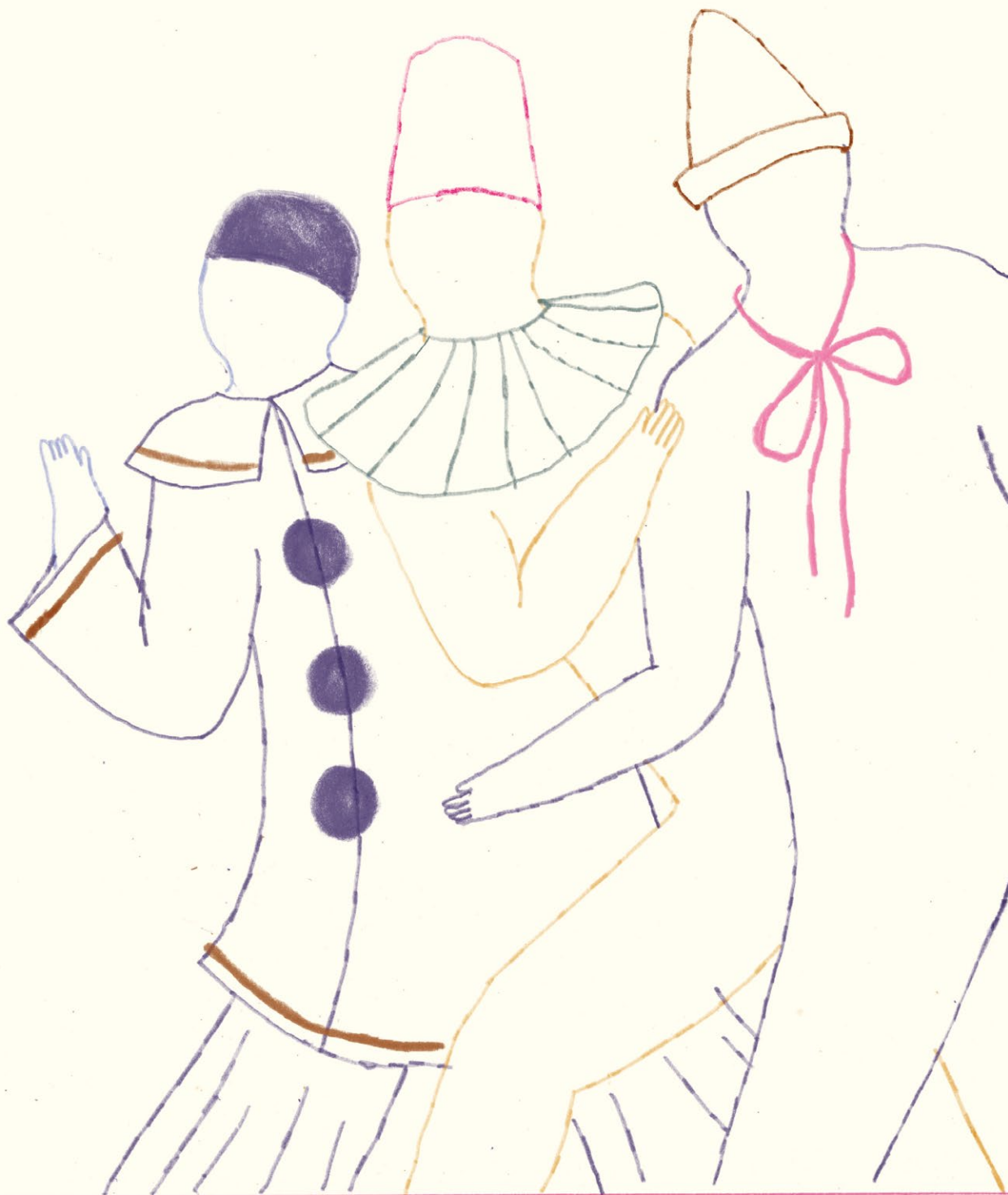
Après la crise de 2008, les investissements dans le secteur artistique avaient diminué au Portugal, avant que ne survienne celle de 2013, qui a été pour nous une sorte de deuxième crise. Les compagnies d'arts de rue ne disposaient pas de ressources suffisantes pour créer des projets de moyenne et grande ampleur, tout a alors été revu à plus petite échelle. En parallèle, de nombreuses personnes avaient rejoint ce secteur et l'on sentait une volonté de remettre les arts de la rue à l'ordre du jour au Portugal.

Nous avons pensé que FRESH STREET pourrait plaider en faveur d'une nouvelle vision stratégique pour les arts de la rue. Au Portugal, jouer de la musique et se produire dans la rue pour divertir locaux et touristes est une tradition profondément ancrée, mais nous souhaitions aussi montrer une vision plus contemporaine des arts de la rue, et prouver que cette forme artistique possède des récits et une dramaturgie propres.

L'assemblée générale suivante de Circostrada a eu lieu en janvier 2016. Je faisais partie du groupe de travail FRESH STREET depuis sa deuxième réunion et j'avais participé aux discussions sur le programme de la première édition de FRESH STREET en Catalogne, en 2015. Au sein de ce groupe, nous avions souvent évoqué la façon dont FRESH STREET pouvait se distinguer de FRESH CIRCUS, en se rendant par exemple dans des pays – comme le Portugal – qui cherchaient encore leur place dans le secteur européen des arts de la rue.

Nous avons essayé d'impliquer le ministère de la Culture dès le départ. 2017 a également été une année de transition. Tous les quatre ans, le ministère de la Culture réexamine son modèle de financement du secteur artistique, et 2017 était l'une de ces années cruciales. Ainsi, tout en travaillant à l'organisation de FRESH STREET, nous avons de nombreux échanges avec le ministère, séparément et en parallèle, concernant la révision des critères de financement gouvernementaux afin d'inclure le cirque et les arts de la rue. Le ministère a finalement été convaincu et a décidé de créer une nouvelle catégorie; il l'a même fait à temps pour que nous puissions l'annoncer lors de FRESH STREET – une excellente surprise offerte à nos délégué-e-s pour le premier jour.

À nos yeux, cet héritage est un aspect important de FRESH STREET. Circostrada a apporté une légitimité à notre initiative. Si nous avions essayé d'organiser une conférence sans son aide, elle se serait sans doute déroulée très différemment ou n'aurait pas eu le même impact. En tant que membres du réseau, nous nous soutenons mutuellement pour faire reconnaître notre travail. Même si nos pays et nos secteurs ont des niveaux de développement différents, nous nous comprenons, nous apprenons les un-e-s des autres et nous trouvons de nouvelles perspectives et idées. Et même si l'on appartient à ce réseau depuis 20 ans, je suis sûr qu'il reste encore des choses à découvrir.



CLOWN





Muriel Dominé, Head of Distribution and External Relations



Latitude 50, Belgium

Latitude 50 is based in Marchin – a small village in the Liège region and as close to the middle of nowhere as you can get in Belgium. Around us, we have around 20 houses as neighbours. This is to say that the local area, and the people that live in it, has been very important for us right from the start – and they are more than just an audience for our activities. When we host artists in residence in Marchin we have a programme called Rencontre Gens du Coin, where we connect the visiting artists with local people. So for example, recently we had an artist who wanted to meet local hunters and we arranged for them to go out on a hunt.

Latitude 50 has existed for nearly 20 years, but in 2020 we embarked on a journey to expand our facilities by constructing a new circus building and residency centre. As there aren't many places like this in Belgium, we had to connect with international peers to get advice, and for this Circostrada was a very helpful network. We visited a lot of other structures, mainly in France, like the Dôme de Gascogne in Auch, and it helped us shape our plan for the circus building. After an open call, we decided to work with the Atelier d'architecture Meunier-Westrade and Stabilame for the design and the building of the cirque – an all-wood, low energy building, with 10-metres of free height and seating for an audience of 300.

The actual construction took place during Covid, and we opened the new building in October 2022 by throwing a party for our neighbours – because when

you are a very small village, it is something quite special to open such a big structure. But we also worked with Circostrada to organise four roundtable discussions that connected our local, civic surroundings to global democratic issues: inclusion, diversity, and how to reach people who are not normally in contact with culture. For each roundtable we had representatives such as Philippe Kauffman, artistic director Of Mars (Mons arts de la scène) and Charlotte Charles-Heep, artistic director of Chassepierre Street Arts Festival, as well as about twenty people gathered around each subject. It was a great moment of sharing.

Now we are working with Circostrada again to put in place a Year of Circus Architecture, starting in October 2023. We're gathering together partners including Brussels University, Berlin University, the cellule.archi of Fédération Wallonie-Bruxelles, and many more organisations that are outside the circus field. The first event to launch the Year will take place here in Marchin in October, gathering speakers from around Europe, including some from Circostrada network.

Step by step, we hope to put Marchin on the European map. From a Belgian point of view, connecting with Europe is an obvious step. In a way we never forget that we have roots in the beginning of the European project. I think being part of European networks is a way to show that Europe is not only an economic market; it is also a place where we can exchange shared values and different cultures.

# Le cirque de Marchin



**Muriel Dominé, responsable de la distribution et des relations externes**



**Latitude 50, Belgique**

Latitude 50 est basé à Marchin, un petit village de la région liégeoise, perdu au milieu de nulle part dans la campagne belge. Nous sommes entouré-e-s d'une vingtaine de voisin-e-s. C'est dire à quel point la commune, et les gens qui y habitent, ont été très importants pour nous dès le départ – il-elle-s sont bien plus qu'un simple public pour nos activités. Lorsque nous accueillons des artistes en résidence à Marchin, notre programme Rencontre Gens du Coin nous permet de mettre en relation les artistes de passage et les habitant-e-s. Par exemple, récemment, un artiste a souhaité rencontrer des chasseur-euse-s locaux-ales, nous avons donc organisé une sortie chasse.

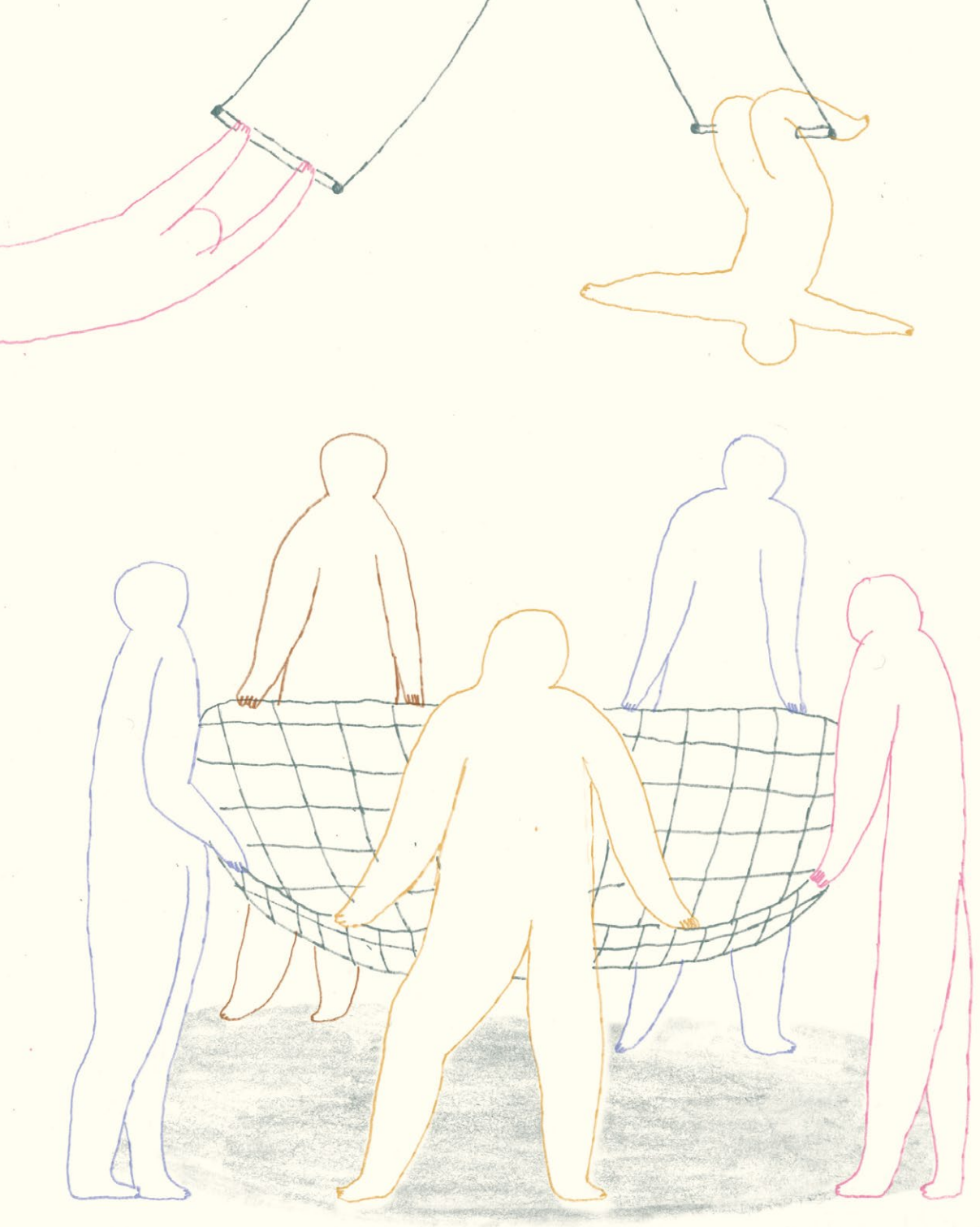
Latitude 50 existe depuis près de 20 ans et en 2020, nous avons décidé d'agrandir nos installations en construisant un nouveau bâtiment pour accueillir des spectacles de cirque et des résidences. Étant donné qu'il existe peu d'endroits semblables en Belgique, nous avons dû contacter des collègues étranger-ère-s pour obtenir des conseils, et le réseau Circostrada s'est avéré très utile pour cela. Nous avons visité de nombreuses autres structures, principalement en France, comme le Dôme de Gascogne à Auch, ce qui nous a aidé-e-s à élaborer notre plan pour le bâtiment du cirque. Nous avons ensuite commencé à travailler avec Stabilame, un cabinet d'architecture belge, afin de créer le design : un bâtiment entièrement en bois, à faible consommation énergétique, avec 10 mètres de hauteur libre et pouvant accueillir 300 personnes.

La construction proprement dite a eu lieu pendant le Covid, et nous avons inauguré le nouveau bâtiment en octobre 2022 en organisant une fête pour nos voisin-e-s. Lorsque vous habitez un tout petit village, ouvrir une si grande structure est un événement très

spécial ! Nous avons également collaboré avec Circostrada pour organiser quatre tables rondes mettant en lien notre environnement local et citoyen à des enjeux démocratiques mondiaux : l'inclusion, la diversité et les méthodes permettant d'atteindre des publics qui ne sont pas habituellement en contact avec la culture. Lors de chaque table ronde, nous avons invité des représentant-e-s comme Philippe Kauffman, directeur artistique de Mars (Mons arts de la scène) et Charlotte Charles-Heep, directrice artistique du festival international des arts de la rue de Chassepierre, ainsi qu'une vingtaine de personnes réunies autour de chaque thème. Ce fut un grand moment de partage.

Nous collaborons à nouveau avec Circostrada pour mettre en place une Année de l'architecture du cirque, à partir d'octobre 2023. Nous rassemblons des partenaires tel-le-s que l'Université libre de Bruxelles, l'Université de Berlin, la cellule.archi de la Fédération Wallonie-Bruxelles, et de nombreuses autres organisations œuvrant hors du domaine du cirque. Le premier événement de lancement pour cette année aura lieu ici, à Marchin, en octobre, et réunira des intervenant-e-s issu-e-s de toute l'Europe, y compris du réseau Circostrada.

Petit à petit, nous espérons faire exister Marchin au niveau européen. D'un point de vue belge, nouer des liens avec l'Europe est une évidence. D'une certaine manière, nous gardons toujours à l'esprit que nous puisons nos racines dans les débuts du projet européen. Je pense que faire partie de réseaux européens permet de montrer que l'Europe n'est pas seulement un marché économique, c'est également un lieu où nous pouvons partager des valeurs communes et des cultures différentes.



COLLECTIF • COLLECTIVE



Johannes Frisch, Press & Public Relations,  
Advertising, Social Media



Tollhaus Karlsruhe, Germany

It was a cold winter day in December 2018 at the Circostrada General Meeting in Rouen/Elbeuf. Only a few members had come from Germany – Valérie Marsac from Munich and Hamburg-based Andree Wenzel for the network Initiative Neuer Zirkus (INZ), the circus promoter Ute Claasen, and then circus producer Stefan Schönfeld and myself, coming to a meeting for the first time to represent Tollhaus in Karlsruhe, a new Circostrada member.

This day marks the very beginning of a push towards self-organising within the contemporary circus scene in Germany. At that time there was almost no professional education, a lack of possibilities to rehearse and to create, to work or to perform for circus artists outside the traditional variété theatres and circus companies. But there was a small growing scene of experimental artists, most of whom had come back after training at foreign circus schools, and who now lacked funding and support for their work.

This was a central topic of conversation when the German Circostrada crew happened to sit together in the shuttle bus for an excursion to the outskirts of Rouen to visit Atelier 231. Inspired by an earlier meeting with representatives from the European programme circusnext, we had an intense desire to create a smaller version of this kind of support scheme to help German artists to gain more recognition. A spark was lit in the minds of this small group, and at the general meeting's final event, marked by the

performance of Alexander Vantournhout in the huge glass foyer of the Pôle Régional Des Savoires, Andree, Stefan and I agreed to stay in contact about our new idea.

After that, it needed only a few weeks for the German circus network now named BUZZ to found Zirkus ON, an alliance to support and present mainly young artists, each year helping three new circus pieces with residencies, mentoring, performance opportunities, and other support. Within only a few years Zirkus ON, which was mainly designed by the circus artists Andree Wenzel and Kolja Huneck, and was driven by their enthusiasm, grew into an immense instrument to strengthen the German scene – widely recognised, passionately discussed, and delivered by more than a dozen partners.

Andree is still the artistic force behind Zirkus ON. Stefan and I support as board members, but there is now an extremely active team and major support through the programme #verbindungfoerdern, funded by the Federal Government Commissioner for Culture and Media. ATOLL Festival in Karlsruhe has been one of the most important platforms for artists coming out of the Zirkus ON programme, which in 2023 is onto its fifth edition. At the end of 2023, Zirkus ON hopes to become an official member of Circostrada. Without the shuttle bus at the general meeting in 2018, Zirkus ON wouldn't have found its way. A little bus ride, a big step for circus in Germany.



**Johannes Frisch, responsable presse,  
relations publiques, publicité et réseaux sociaux**



**Tollhaus Karlsruhe, Allemagne**

L'assemblée générale de Circostrada s'est déroulée à Rouen/Elbeuf en décembre 2018, par une froide journée d'hiver. Seul·e·s quelques membres étaient venu·e·s d'Allemagne : Valérie Marsac de Munich et Andree Wenzel de Hambourg pour représenter le réseau Initiative Neuer Zirkus (INZ), la promotrice de cirque Ute Claassen, ainsi que Stefan Schönfeld, alors producteur de cirque, et moi-même, représentant pour la première fois lors d'une assemblée le Tollhaus de Karlsruhe, nouveau membre de Circostrada.

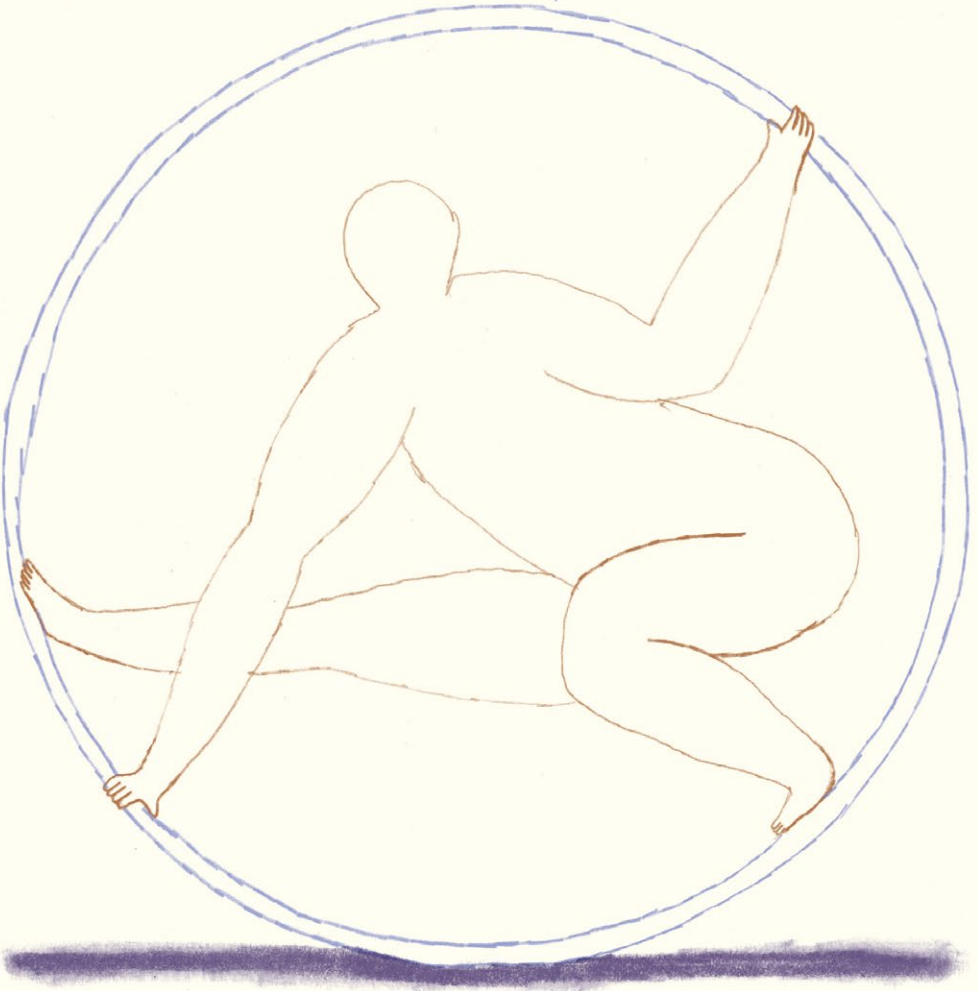
Cette journée marque le tout début d'une avancée vers l'auto-organisation au sein du cirque allemand contemporain. À cette époque, les artistes circassien·ne·s ne disposaient de presque aucune formation professionnelle, il·elle·s manquaient de lieux de répétition, de création, de travail et de représentation en dehors des théâtres de variété traditionnels et des compagnies de cirque. Mais il existait une petite scène d'artistes expérimentaux·ales toujours plus nombreux·ses, dont la plupart étaient revenu·e·s après avoir terminé leur formation dans des écoles de cirque étrangères, et qui manquaient alors de financement et de soutien pour monter leurs projets.

Ce fut un sujet de conversation central parmi les membres de l'équipe allemande de Circostrada, lorsqu'il·elle·s se sont retrouvé·e·s côte à côte dans la navette qui nous emmenait visiter l'Atelier 231, en périphérie de Rouen. Inspiré·e·s par une précédente réunion avec des représentant·e·s du programme européen circusnext, nous avions la ferme intention de créer une version plus réduite de ce type de programme de soutien pour aider les artistes allemand·e·s à obtenir davantage de reconnaissance. Une étincelle s'est allumée dans l'esprit de ce petit groupe, et lors de l'événement de clôture de

l'assemblée générale, marqué par la performance d'Alexander Vantournhout dans l'immense hall vitré du Pôle Régional des Savoirs, Andree, Stefan et moi avons convenu de rester en contact pour discuter de cette nouvelle idée.

Suite à cette rencontre, il n'aura fallu que quelques semaines au réseau circassien allemand, aujourd'hui appelé BUZZ, pour fonder Zirkus ON, une alliance visant à accompagner et présenter des artistes, principalement des jeunes. Chaque année, l'initiative apporte son soutien à trois nouvelles productions circassiennes à travers des résidences, du mentorat, des opportunités de représentation et d'autres types d'accompagnement. En quelques années seulement, Zirkus ON, initié principalement par les artistes de cirque Andree Wenzel et Kolja Huneck, et nourri par leur enthousiasme, est devenu un puissant instrument qui a permis de solidifier la scène allemande — une initiative largement reconnue, discutée avec passion, et qui collabore avec plus d'une dizaine de partenaires.

Andree demeure la force artistique derrière le programme Zirkus ON. Stefan et moi apportons notre contribution en tant que membres du conseil d'administration, mais l'initiative peut désormais compter sur le travail d'une équipe très active et sur le soutien majeur du programme *#verbindungfoerdern*, financé par le commissaire fédéral à la culture et aux médias. L'ATOLL Festival de Karlsruhe a été l'une des plateformes les plus importantes pour les artistes issu·e·s du programme Zirkus ON, qui organise sa cinquième édition en 2023. Fin 2023, Zirkus ON espère devenir membre officiel du réseau Circostrada. Sans la navette de l'assemblée générale de 2018, Zirkus ON n'aurait jamais existé. Ce fut un petit voyage en bus pour notre groupe, mais un grand pas pour le cirque allemand !



---

ROUE CYR • CYR WHEEL

# Crossing paths



Eleférios Kechagioglou, Director



Le Plus Petit Cirque du Monde, France

We joined Circostrada in 2015. For Le Plus Petit Cirque du Monde, that year was an important turning point. We had just finished our new building in Bagneux, on the outskirts of Paris. A venue but also a community art centre, it meant that for the first time we had our own space in which to run a continuous artistic programme.

Our local area is economically quite a disadvantaged one, with a large immigrant population coming from countries in Africa. For us, it was really important to create connections at home and overseas. So we started to build collaborations with artists from Africa, and began creating links with French Guiana, francophone territories in the Western Indian Ocean, and Madagascar.

At the end of 2015 we got an invite to Ethiopia to visit the first African Circus Arts Festival. Organised by Fekat Circus, it took place in Addis Ababa and was just an amazing event. We stayed in a hotel with around 80 young African artists from all around the continent. The festival itself was spread over a big open space in the city. It was outside, the end of November – one of the best times to visit Addis Ababa because it's very sunny. The festival itself was almost like a rock concert. There were young artists from Zambia, South Africa, Senegal, Kenya, Egypt, and of course from Ethiopia. Every evening lasted five hours because they always showed lots of different groups with live music. There were something like 3000 visitors coming in every day.

In April 2017 we went back to help Fekat Circus build a strategic plan for cooperation between Ethiopian circus organisations, and at the same time suggested to Stéphane Segreto-Aguilar, the coordinator of Circostrada, that the second edition of the African

Circus Arts Festival could be the perfect occasion for one of the network's research trips. Fekat Circus were interested in making connections with Europe, so they also joined Circostrada themselves.

The trip itself happened in 2018, and the festival was once again an amazing experience. There were artists from Morocco, Senegal, Guinea, Kenya, Mozambique, and many other countries. I convinced two other Circostrada members from France, Yveline Rapeau from La Brèche / Cirque Théâtre d'Elbeuf and Patricia Kapusta from Le Prato, to come and we had the idea to work together on a cooperation for the Institut français' Africa 2020 season. That resulted in a big project Africirques and part of that was a three-year cooperation with Fekat Circus, Project CROSS, where artists from Fekat worked alongside artists from the French company Cie Kiai. They made a show which is still touring and performing today.

For Circostrada, I think the trip to Ethiopia was a time of opening up. I'd participated for years in various European networks and the focus was always on how to create cooperation in Europe and how to build a European identity. But the world has changed, and the idea of European identity is expanding. Now Circostrada is more than a European network.

For us, collaborating with Fekat and other companies has changed our perspective. In Europe, there is more separation between artistic, community, and outreach activities. In African countries, artists and organisations don't have the luxury of making these divisions; they put it all together. But it gives them a more global, more holistic view of what it means to be an artist. Seeing that helped us to be more confident in how we mix artists and communities.

# À la croisée des chemins



Eleférios Kechagioglou, directeur



Le Plus Petit Cirque du Monde, France

Nous avons rejoint le réseau Circostrada en 2015. Pour Le Plus Petit Cirque du Monde, cette année-là a signé un tournant majeur. Nous venions en effet de terminer la construction de notre nouveau bâtiment à Bagneux, en banlieue parisienne. Pour la première fois, nous disposons de notre propre espace pour proposer une programmation artistique en continu, dans un bâtiment servant à la fois de salle de spectacle et de centre artistique communautaire.

Notre région est assez défavorisée sur le plan économique, et abrite une importante population immigrée venue d'Afrique. Pour nous, il était essentiel de créer des liens ici même et avec ces pays. Nous avons donc commencé à nouer des collaborations avec des artistes africain-e-s, et à tisser des liens avec la Guyane française, les territoires francophones de l'océan Indien occidental et Madagascar.

Fin 2015, nous avons été convié-e-s au premier festival africain des arts du cirque, en Éthiopie. Organisé par Fekat Circus, cet événement exceptionnel s'est déroulé à Addis-Abeba. Nous avons séjourné dans un hôtel avec environ 80 jeunes artistes africain-e-s issu-e-s de l'ensemble du continent. Le festival était organisé dans un grand espace ouvert de la ville. Il avait lieu à l'extérieur, fin novembre, l'un des meilleurs moments pour visiter Addis-Abeba, car le temps y est magnifique. Le festival ressemblait presque à un concert de rock. De jeunes artistes venu-e-s de Zambie, d'Afrique du Sud, du Sénégal, du Kenya, d'Égypte et bien sûr d'Éthiopie étaient à l'affiche. Chaque soir, le spectacle durait cinq heures, car de nombreux groupes différents se produisaient en concert. Le festival accueillait environ 3 000 visiteur-euse-s par jour.

En avril 2017, nous y sommes retourné-e-s pour aider Fekat Circus à élaborer un plan de coopération stratégique entre les organisations de cirque éthiopiennes, et avons suggéré à Stéphane Segreto-Aguilar, le coordinateur de Circostrada, que la deuxième édition du festival africain des arts du cirque serait

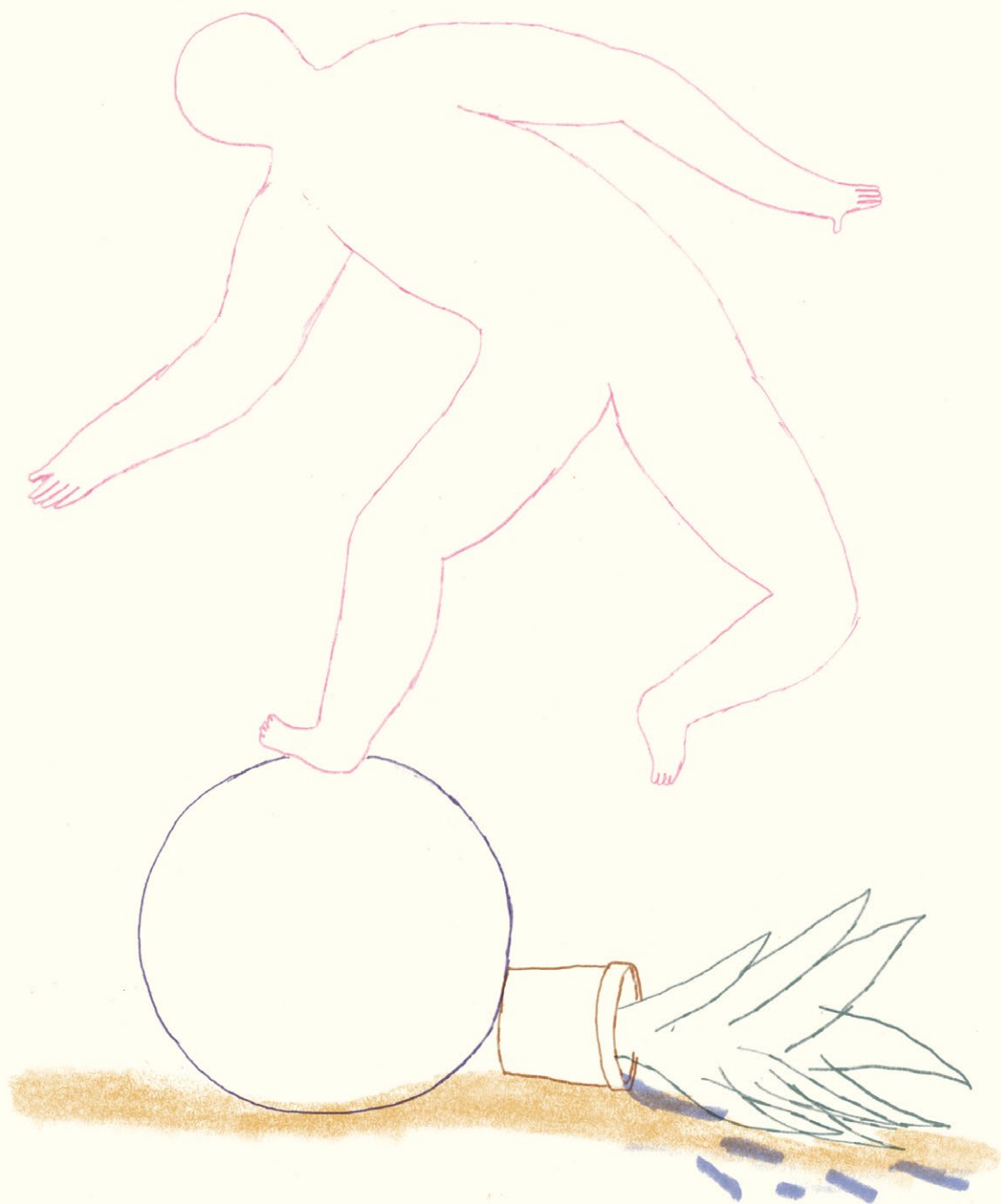
l'occasion parfaite pour organiser l'un des voyages de recherche du réseau. Fekat Circus souhaitant créer des liens avec l'Europe, l'organisme a également rejoint le réseau Circostrada.

Le voyage a eu lieu en 2018, et le festival nous a encore une fois offert une expérience incroyable. Il a accueilli des artistes du Maroc, du Sénégal, de Guinée, du Kenya, du Mozambique et de nombreux autres pays. J'ai convaincu deux autres membres françaises de Circostrada, Yveline Rapeau de La Brèche/Cirque Théâtre d'Elbeuf et Patricia Kapusta du Prato, de nous accompagner, et nous avons eu l'idée de travailler ensemble dans le cadre d'une collaboration pour la saison Africa 2020 de l'Institut français. Ce travail a donné naissance à Africirques, un projet important comprenant notamment une collaboration de trois ans avec Fekat Circus : le projet CROSS, pendant lequel les artistes de Fekat ont travaillé aux côtés des artistes de la compagnie française Kiaï. Il-elle-s ont créé un spectacle dont la tournée se poursuit encore aujourd'hui.

Je pense que ce voyage en Éthiopie a été l'occasion pour Circostrada de s'ouvrir à un autre continent. Pendant des années, j'ai fait partie de différents réseaux européens, dont la priorité était toujours de créer une coopération au sein de l'Europe et de construire une identité européenne. Mais le monde a changé et le concept d'identité européenne s'élargit. Aujourd'hui, Circostrada est plus qu'un réseau européen.

À travers la collaboration avec Fekat et d'autres compagnies, notre perspective a évolué. En Europe, il y a une plus grande séparation entre les activités artistiques, communautaires et de sensibilisation. Dans les pays africains, les artistes et les organisations n'ont pas le luxe de faire ces distinctions : tout est mélangé. Mais cela leur donne une vision plus globale, plus holistique de ce que signifie être un-e artiste. Cette vision nous a aidé-e-s à être plus confiant-e-s dans notre façon de mêler les artistes et les communautés.





---

CHUTE • FALL

# Common spaces



Lassina Kone, Artistic Director



Don Sen Folo, Mali

The 2023 annual general meeting in Split, Croatia also marked the entry of my organisation, Don Sen Folo, into Circostrada network.

This first meeting made me aware of what the network is and the importance of connecting with people from other parts of the world.

I come from Mali, a country where the question of community is very present and alive. A community can be imposed, natural, or chosen, which raises questions in artistic practices about how we connect. How do you build ties with others?

Encounters and experiences shared with others have forged my professional path as a choreographer, but also my approach as the artistic director of my organisation. Today, I create and present my choreographic work in public space in Africa.

I started my work from the observation that my own community was unfamiliar with contemporary dance and that I had a duty, as an artist, to bring it to them. For me, the solution has always been to work with what I have, what I am.

In Africa, when you are an artist and want to live from your work, this often implies an uprooting, an exile to Europe. Today, there is an urgent need for artists

of the continent to work in Africa and develop a model of work and performance that is in line with their daily lives, cultures and realities.

We need a generation who can take up this issue and give themselves the means to create a vision for the future of art in Africa. For this to happen, I think we need to consider community, because art builds unity. This new mode of creation in public spaces can become a new African model. If contemporary creation found its place in each person's daily life and became an element of the construction of each individual, art would naturally find its place in our society. Our artists would no longer have to go into exile.

In Split, I saw the connections that already exist. I saw that no matter where these people are, no matter where they live, together they have a vision. They share a powerful desire to change things by creating new possibilities.

Where I come from, cultural life and creation are on every street corner, and seeing that in another country, coming together through an event, through people, really made me think about the vision I have for my own society. It made me want to question it, but also to question the wider world with the members of the network and to collectively bring this world back to life. Circostrada is truly inspiring!



Lassina Kone, directeur artistique



Don Sen Folo, Mali

La réunion générale annuelle de 2023 à Split, en Croatie, marque aussi l'entrée de ma structure, Don Sen Folo, dans le réseau Circostrada.

Cette première rencontre m'a permis de prendre conscience de ce qu'est le réseau et de l'importance des connexions avec l'autre par-delà des frontières. Je viens d'un pays, le Mali, où la question de la communauté est très présente et vivante. Communauté imposée, naturelle, ou choisie, cela m'interroge dans les pratiques artistiques sur comment connecter ? Comment tisser des liens avec les autres ?

Ce sont les rencontres et les expériences vécues avec d'autres qui ont forgé mon chemin professionnel en tant que chorégraphe, mais aussi en tant que directeur artistique de ma structure. Aujourd'hui, je crée et transmets mon écriture chorégraphique dans l'espace public en Afrique.

Je suis parti du constat que ma propre communauté ne connaissait pas la danse contemporaine et que j'avais le devoir, en tant qu'artiste, de leur apporter cela. Pour moi, la solution a toujours été de travailler avec ce que j'ai, ce que je suis.

En Afrique, lorsque l'on est artiste et que l'on veut vivre de notre travail, cela implique très souvent un déracinement, un exil vers l'Europe. Les artistes africains sont aujourd'hui face à l'urgence de travailler chez eux-elles et d'ériger un modèle de travail et de

représentation en adéquation avec leurs quotidiens, leurs cultures, leurs réalités.

Il faut qu'une génération s'approprie cette question, et se donne les moyens de créer une vision pour l'avenir de l'art en Afrique. Pour que cela existe, il faut, je pense, considérer la communauté, car l'art est un façonneur d'unité. Cette nouvelle proposition de création en espace public peut devenir un nouveau modèle africain. Si la création contemporaine trouvait sa place dans le quotidien de chaque personne et qu'elle devenait un élément de la construction de chaque individu, l'art trouverait naturellement sa place dans notre société. Nos artistes ne seraient plus alors dans l'obligation de s'exiler.

À Split, j'ai vu ces liens qui étaient déjà là. J'ai vu que quel que soit l'endroit où ces personnes se trouvent, quel que soit l'endroit où elles vivent, ensemble, elles ont une vision. Elles partagent cette envie puissante de changer les choses en créant de nouvelles possibilités.

Chez moi, la vie culturelle et la création se trouvent à chaque coin de rue, et voir cela dans un autre pays et que cela soit fédéré par un événement, des gens, m'a vraiment fait réfléchir sur la vision que j'ai pour ma propre société. Cela m'a donné envie de la questionner, mais aussi de questionner le monde avec les membres du réseau, pour ensemble faire renaître ce monde. Il est inspirant Circostrada !



FESTIF • FESTIVE



Marion Marchand, Head of Development  
and Administration



Métis'Gwa, France

I joined the Circostrada coordinating team in 2015, when I was 25. At the time, our small team consisted of two people within HorsLesMurs, and the network had around sixty members across Europe. It was very exciting. The network was equipping itself with resources and tools, structuring its activities, piecing together its charter of values, and championing its unique traits and characteristics in dialogue with the European bodies: at the time, institutions were unfamiliar with the vibrancy, potential, and inclusiveness that outdoor arts and contemporary circus have to offer. Yet everywhere I looked, from Finland and the Balkans to Portugal and the Czech Republic, and from the beating hearts of our capitals to the far-flung reaches of Europe's countryside, I watched on as a mosaic of initiatives began reforging bonds with local communities, re-enchancing public spaces, reweaving a sense of human connection in places where it may have been frayed, and ushering art into every nook and cranny – particularly where you might least expect it. I discovered an entire European community of artists, people on a mission to create ties, each something of a trailblazer in their little patch of Europe, all buoyed by a burning desire to build a network.

I stayed there for close to six years, and they were six years of fascinating encounters and discussions with passionate professionals and artists. I experienced the FRESH STREET and FRESH CIRCUS events in Paris, Barcelona, Galway, Brussels, and Auch, I embarked on research trips to non-European countries such as Japan, South Korea, and Ethiopia, and took part in countless general meetings, working groups, and steering committees, with each edition hosted by a network

member and serving as an opportunity to delve into a different slice of Europe's artistic scene.

My time being part of the network's coordination team gives rise to a flurry of memories, some of them incredibly striking. I will never forget the South Korean hunger for outdoor arts I witnessed at the Seoul Street Arts Festival, or the intense poetry of a walk we took on Onis O'ir, the smallest and wildest of Galway's Aran Islands at the FRESH STREET#3 event hosted by the Irish outdoor and circus arts network ISACS.

While Circostrada was my passport to meeting inspiring people from all over the world, the network also nudged me into the path of a new professional chapter: developing Métis'Gwa, a contemporary circus initiative kick-started in 2008 on a Caribbean island around 7,000 kilometres away from Paris.

Circostrada equipped me with a love of working within a network, cooperating, and opening up to other forms of art, different working environments and cultural and socio-political contexts that are sometimes complex, yet always fascinating. In short, it instilled in me an open-mindedness and multi-faceted perspective that I am now committed to embedding in my work with Métis'Gwa. It was here that I learnt, grew, and nurtured a sprawling network of close friends from across Europe and the world, people who are by my side with every twist and turn, both present and future.

Thank you Circostrada, and *adan dòt solèy*, as we say in Guadeloupe: until another sun!



Marion Marchand, responsable du développement et de l'administration



Métis'Gwa, France

J'ai rejoint l'équipe de coordination de Circostrada en 2015, j'avais alors 25 ans. À l'époque, notre petite équipe était composée de deux personnes au sein de HorsLesMurs, et le réseau comptait quant à lui une soixantaine de membres à travers l'Europe. C'était très excitant. Le réseau se dotait de moyens et d'outils, structurait son activité, réfléchissait à sa charte de valeurs et défendait ses spécificités auprès des instances européennes, peu connaisseuses de la vitalité, du potentiel et des énergies fédératrices générés par des disciplines artistiques encore peu reconnues dans le paysage institutionnel que représentaient les arts en espace public et les arts du cirque. Et, pourtant, de la Finlande aux Balkans, du Portugal à la République tchèque, j'ai été témoin d'une multitude d'initiatives, qui - des poumons urbains des capitales jusqu'aux confins des campagnes d'Europe -, réinventaient une relation avec les habitants, réenchantaient l'espace public, retissaient du lien humain là où il avait pu être abîmé, invitaient l'art partout, et surtout là où on l'attendait le moins. Je découvrais toute une communauté européenne d'artistes et de faiseurs-euses de liens, qui chacun un peu défricheur dans sa parcelle d'Europe, partageaient une furieuse envie de faire « réseau ».

J'y suis restée près de six ans. Six années de rencontres et de discussions passionnantes avec des professionnel-le-s et artistes engagé-e-s : des événements FRESH STREET et FRESH CIRCUS à Paris, Barcelone, Galway, Bruxelles, Auch ; des voyages de recherches dans des pays extra-européens au Japon, en Corée du Sud, en Ethiopie, sans compter une multitude de réunions générales, de groupes de travail et de comités de pilotage accueillis à chaque édition

chez un membre du réseau pour découvrir un paysage artistique différent d'Europe.

Je garde une foule de souvenirs de ce passage à la coordination du réseau. Parmi les plus marquants, je me souviendrais longtemps de la soif d'arts de rue du public sud-coréen au Seoul Street Arts festival, ou encore d'une balade jonglée d'une grande force poétique sur Onis Oír, la plus petite et sauvage des îles d'Aaran au large de Galway, lors du rendez-vous FRESH STREET#3 accueilli par le réseau irlandais des arts de la rue ISACS.


Si Circostrada m'aura permis de rencontrer des personnes inspirantes aux quatre coins du globe, le réseau m'aura aussi mise sur le chemin d'une nouvelle aventure professionnelle : le développement de Métis'Gwa, un projet de cirque contemporain initié en 2008 sur une île située baignée par la mer des Caraïbes, à près de 7000 kilomètres de Paris.

De Circostrada, j'aurais gardé une forte appétence pour le travail en réseau, la coopération, l'ouverture à d'autres univers artistiques, à des environnements professionnels différents, des contextes socio-politiques et culturels parfois complexes, toujours passionnants à décoder. En somme, une ouverture et une multiplicité de points de vue qui me tiennent à cœur aujourd'hui d'inscrire dans l'ADN des projets de Métis'Gwa. J'y ai appris, grandi, et nourri un grand réseau d'ami-e-s complices aux quatre coins de l'Europe et du globe qui m'accompagne dans toutes mes aventures, présentes et à venir.

Merci Circostrada et comme on dit en Guadeloupe, « Adan Dòt Solèy ! » (A un autre soleil !)



IMAGINATION

 Lucy Medlycott, Executive Director  
 ISACS, Ireland

This journey started with a fight – a fight over territory, over position, over experience, over economic certainty, capacity, ownership, capability, view, and ultimately authority. But this time, somehow, Ireland became the country where FRESH STREET #3 would be hosted in 2019.

We were grateful.

*Somebody was listening – Bhí duine éigin ag éisteacht!*

It was a gamble. A big one for everybody – especially us in the Irish Street Arts, Circus and Spectacle Network who were indeed very young, under resourced, and had no experience in running events of this size, particularly with an international remit. But we had fought for it, so we must deliver.

*Would anybody listen? – An éistfeadh éinne?*

Our mission was to demonstrate that territories beyond the economic epicentre of Europe have a role to play in the development of the arts and in Circostrada itself. We also had to prove that we had something to say worth listening to.

Where should art happen, who is art for, who makes it, speaks it, believes it, leads on it, owns it, brings it. All these things matter... and that is why place matters. *Are you listening now? – An bhfuil tú ag éisteacht anois?*

We proceeded to challenge what a conference should look like, how it could engage and connect with a place on the farthest western shore of Europe, without a festival or a track record behind us and facing nothing but the immense Atlantic Ocean. We were terrified. What if we could not deliver, what if the promise for funding from Galway 2020 fell apart, what if it broke our small ISACS network?

*What if nobody listened. – Cad a tharlóidh muna n-éistfeadh éinne?*

We had proposed bringing an international conference to the edge of Connemara on the Atlantic Ocean to talk about placemaking through art. It

was therefore essential that we immersed the delegates directly into the actual place. So, we decided to throw out the typical conference model of sitting in a lecture hall and listening attentively (or not, as the case may be). All had travelled – some from as far as Rwanda, Slovenia and even Ballydehob to join us in Galway. Everyone was making a journey... so the most important thing was to show them where they had in fact arrived.

Inis Oírr, the smallest of the three Aran Islands, is situated off the coast of Galway and Clare. It requires a one-hour bus drive from Galway city, followed by a boat journey through the Atlantic Ocean to find it. It is inhabited by approximately 280 people, most speak Gaeilge/Irish as their first language. This changes how you listen.

There are no trees, only rocks. It is wild, windswept, underdeveloped, and rugged. Here the air changes, time slows and the sounds shift into epic proportions... the ocean, the birds, the silence.

Out on Inis Oírr, we walked, we talked, we breathed. The incessant grindstone of ambition cooled. We became more human, more rooted.

Out there, you can hear the beat in your chest and feel your feet on the ground. The ground beneath us – a rock in a massive ocean being battered and bashed over centuries with wind and waves. Out there, time slows down, and as we climbed to the highest peak of the island at O'Briens Castle we could feel our insignificance in the face of time and nature. We all stand on the same earth. It is ever shifting.

*We listened. - D'éisteamar.*

Perhaps emptiness was the most important thing that we had given to our FRESH STREET planning. Emptiness to be present in the moment. Emptiness to experience and listen.

**Éist! An gcloiseann tú é?**





Lucy Medlycott, directrice exécutive



ISACS, Irlande

Ce voyage a commencé par un combat – un combat autour du territoire, de la place à prendre, de l'expérience, de la sécurité économique, des capacités, de l'appropriation, du point de vue et, en fin de compte, de l'autorité. Mais cette fois, c'est l'Irlande a été choisie pour accueillir la troisième édition de FRESH STREET en 2019. Nous en étions ravi-e-s.

*Quelqu'un était à l'écoute – Bhí duine éigin ag éisteacht!*

C'était un véritable pari pour tout le monde, en particulier pour nous, les membres du Réseau irlandais des arts de la rue, du cirque et du spectacle vivant. Nous étions très jeunes, manquions de ressources, et avions peu d'expérience dans la gestion d'événements. Mais nous nous étions battu-e-s pour l'accueillir, nous avions le devoir de nous montrer à la hauteur. *Est-ce que quelqu'un serait prêt à nous écouter? – An éistfeadh éinne?*

Nous devons démontrer que les territoires situés au-delà de l'épicentre économique de l'Europe ont un rôle à jouer dans le développement des arts et au sein du réseau Circostrada, et prouver que nos propositions valaient la peine d'être écoutées.

Où l'art doit-il se produire? À qui est-il destiné? Qui le crée, en parle, y croit, le dirige, se l'approprie, l'apporte...?

*Nous écoutez-vous à présent? – An bhfuil tú ag éisteacht anois?*

Nous avons entrepris de remettre en question ce à quoi une conférence devait ressembler, comment elle pouvait interagir et créer des liens avec un lieu situé sur les rives les plus à l'ouest de l'Europe. Nous étions terrifié-e-s. Que se passerait-il si nous n'étions pas à la hauteur?

*Et si personne ne nous écoutait? – Cad a tharlóidh muna n-éistfeadh éinne?*

Inis Oírr est une petite île située au large de Galway et du comté de Clare. Pour s'y rendre, il faut une heure de bus depuis la ville de Galway, suivie d'une traversée en bateau sur l'océan Atlantique. Elle abrite environ 280 habitant-e-s, dont la plupart ont comme première langue le gaélique: le gaélique irlandais. Cela change la façon dont vous écoutez.

On n'y trouve aucun arbre, uniquement des rochers. L'île est sauvage, balayée par les vents, sous-développée et accidentée. Ici l'air est différent, le temps ralentit et les sons prennent des proportions épiques – l'océan, les oiseaux, le silence.

Sur cette île, nous avons marché, discuté, respiré. Le grondement incessant de l'ambition s'est apaisé. Nous sommes devenu-e-s plus humain-e-s, nous nous sommes enraciné-e-s plus profondément.

Là-bas, vous pouvez entendre les battements de votre cœur et sentir vos pieds sur le sol. Là-bas, le temps ralentit, et tandis que nous gravissions le plus haut sommet de l'île, nous pouvions toucher du doigt notre insignifiance face au temps et à la nature. Nous habitons tous-tes la même terre. Qui ne cesse de changer.

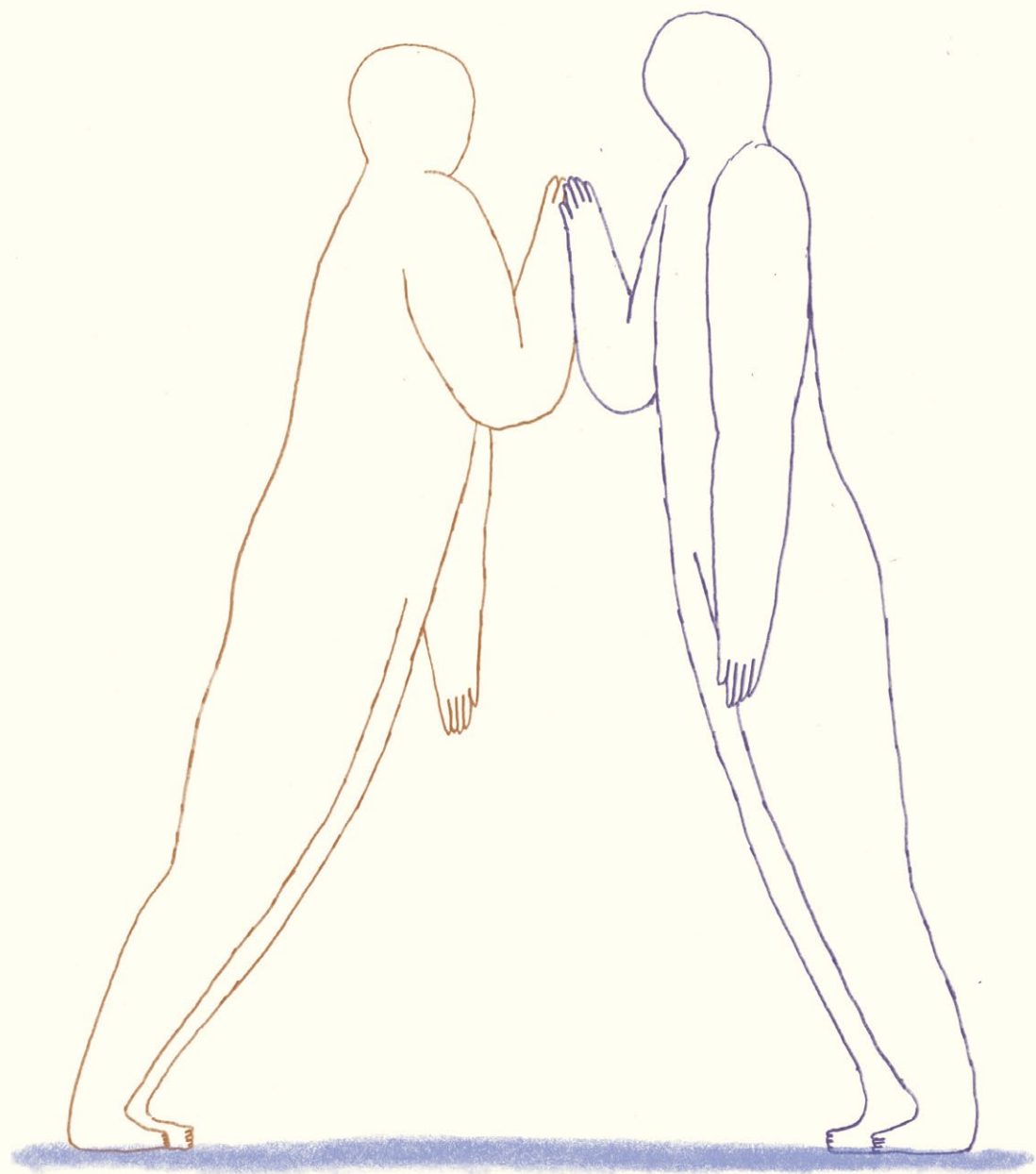
*Nous avons écouté. – D'éisteamar.*

Le silence est sans doute la chose la plus importante que nous avons intégrée au programme de FRESH STREET.

Le silence, pour goûter le moment présent.

Le silence, pour vivre et écouter.

**Éist! An gcloiseann tú é?**



---

INTERACTION

# Breakthrough to the Balkans



Nikola Mijatović, Programme coordinator



Cirkorama, Croatia

I remember the day Circostrada first came to the Balkans – the Region where I live and work. It was as part of the New Circus Festival organised by Ivan Kralj in 2009. I received an invitation to participate in the meeting and present the work and activities of Cirkorama, then a young circus organisation in Zagreb. I must admit that, at the time, I was not aware of what Circostrada was, or its role in the context of global circus movements and cultural policies related to circus and street arts. At that moment I was a young artist, dropped into a room as if from Mars, where some serious older people talked about networking, government policy, circus as art, project funding, state and local grants for circus artists, circus schools... everything what was for me, at that moment, secondary and not very familiar.

My reality then was Medika – a squatted venue in the centre of Zagreb, where a few of us built the first circus space in the city, a space where we could train, create and perform circus, a space where we created street shows, a space where we held countless workshops, a space where we felt free to do whatever we wanted. At the Circostrada meeting everything was quite strange and confusing. I felt as if we were not all on the same wavelength – we certainly did not have the same problems, we were not united by common history. I had the impression that the Western European circus did not understand the Eastern European circus at all.

Still, I was interested in how it could be possible for us, as wild Easterners who do their own thing and who hardly fit into Western European standards, to be accepted beyond the borders of our Region, for our work and art?

Many years passed until my next Circostrada meeting, which was again in Zagreb as part of the New

Circus Festival, this time in its last edition in 2016, where I spoke on a panel on local and regional initiatives. During the intervening years I hadn't thought much about Circostrada. I had just tried to survive from the art I do as a performer, and I was primarily focused on the collective of which I am a member – the CirkoBalkana collective.

But it was after this Circostrada meeting in Zagreb that Cirkusfera from Serbia, and ROOM 100 and Cirkorama from Croatia, became members of Circostrada network and the circusnext platform. Somehow it seems to me that since that moment things have become much more professional for those of us who work in the sector of contemporary circus and street arts, and who come from the not so far east of Europe. Various opportunities are opening up for artists and organisations from our sectors. There is a stronger and faster flow of information, new opportunities for cooperation are opening up – both regionally and on the European level. Institutions in our region look at artists and organisations from our sectors with new eyes...

In 2023, Circostrada's AGM was hosted for the third time in Croatia, this time at the Peculiar Families Festival in Split. For us as a Region, this was an extremely important event for several reasons, primarily because as a team of people who gathered to organise the event we really functioned flawlessly. We also proved that we are a Region that has something to show in terms of performance – with Balkan artists performing their creations at the festival.

This breakthrough to the Balkan (East) was a complete hit and happened at the right moment, and I think the time has come when the West begins to open its doors to the incoming forces of the Southeast of Europe.

# Percée dans les Balkans



Nikola Mijatović, coordinateur de programme



Cirkorama, Croatie

Je me souviens du jour où Circostrada est arrivé pour la première fois dans les Balkans, la région où je vis et travaille. C'était dans le cadre du Festival Novog Cirkusa organisé par Ivan Kralj en 2009. J'avais reçu une invitation pour participer à la réunion et présenter le travail et les activités de Cirkorama, qui était alors une jeune organisation dédiée aux arts du cirque à Zagreb. Je dois admettre qu'à l'époque, je n'avais pas conscience de ce qu'était Circostrada, ni de son rôle à l'égard des différents mouvements circassiens à travers le monde, ainsi que des politiques culturelles liées au cirque et aux arts de la rue. À ce moment-là, je débute en tant qu'artiste. J'avais l'impression de venir de Mars en me retrouvant au milieu de personnes plus âgées et sérieuses qui parlaient de réseautage, de politique gouvernementale, de cirque en tant qu'art, de financement de projets, de subventions nationales et locales pour les artistes de cirque, d'écoles de cirque... À cet instant, tout ceci me paraissait secondaire et m'était peu familier.

Ma réalité était alors celle de Medika : un lieu squatté dans le centre de Zagreb, où certain-e-s d'entre nous avaient construit le premier espace de cirque de la ville. Il s'agissait d'un espace où nous pouvions nous entraîner, créer et faire du cirque, un espace où nous créions des spectacles de rue, organisations d'innombrables ateliers et nous sentions libres de faire tout ce que nous voulions. Lors de la réunion du réseau Circostrada, tout était assez étrange et confus. J'avais le sentiment que nous n'étions pas tous-ttes sur la même longueur d'onde. Nous n'avions de toute évidence pas les mêmes problèmes, et ne partagions pas d'histoire commune. C'était comme si les cirques d'Europe de l'Ouest et de l'Est ne se comprenaient pas du tout.

Pourtant, je me demandais comment il serait possible pour nous, en tant qu'Européen-ne-s de l'Est passionné-e-s qui mènent leurs propres projets et répondent difficilement aux normes de l'Europe occidentale, d'être accepté-e-s au-delà des frontières de notre région, pour notre travail et notre art.

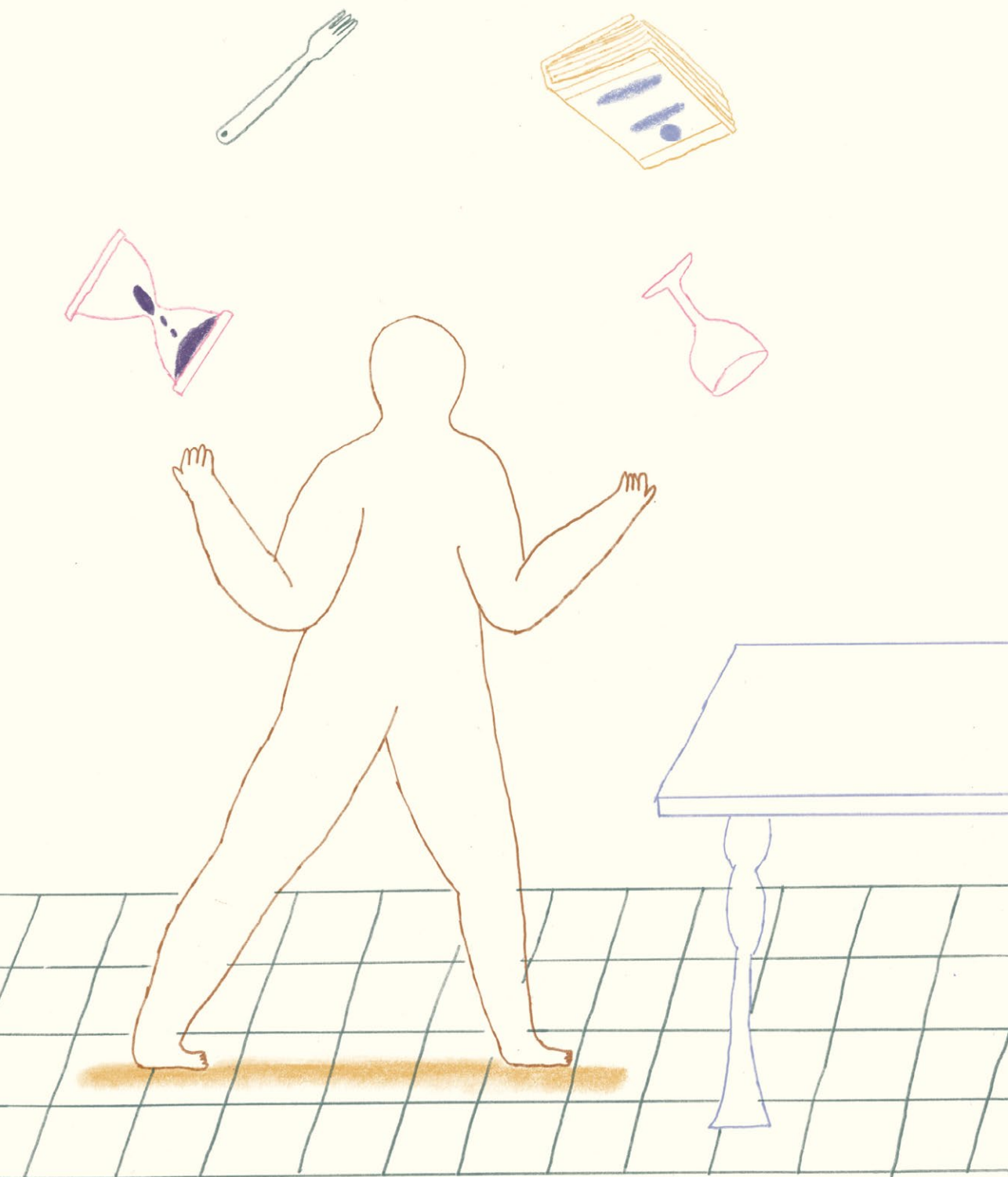
De nombreuses années se sont écoulées avant que je ne participe à une nouvelle réunion avec Circostrada,

laquelle s'est aussi tenue à Zagreb en 2016 dans le cadre de la dernière édition du Festival Novog Cirkusa. Il y a été question d'initiatives locales et régionales. Au cours des années qui ont précédé cette discussion, je n'ai pas beaucoup pensé à Circostrada. J'ai simplement essayé de survivre grâce à l'art que je pratique en tant qu'artiste, et je me concentrais principalement sur le collectif CirkoBalkana dont je suis membre.

Mais c'est après cette réunion de Circostrada à Zagreb que Cirkusfera, de Serbie, ainsi que ROOM 100 et Cirkorama, de Croatie, ont rejoint le réseau Circostrada et la plateforme circusnext. D'une certaine manière il me semble que depuis ce moment-là, les choses sont devenues beaucoup plus professionnelles pour ceux d'entre nous qui travaillons dans le secteur du cirque contemporain et des arts de la rue et venons de l'est de l'Europe, qui n'est pas si lointain. Diverses possibilités s'offrent aux artistes et aux organisations de nos secteurs. Le flux d'information est plus rapide et plus dense. De nouvelles occasions de coopération se présentent, aussi bien à l'échelle régionale qu'européenne. Les institutions dans notre région portent un regard nouveau sur les artistes et les organisations de nos secteurs.

En 2023, la réunion générale annuelle du réseau Circostrada s'est tenue pour la troisième fois en Croatie, cette fois au festival Peculiar Families Festival à Split. Il s'agit pour nous, en tant que région, d'un événement extrêmement important pour plusieurs raisons, mais surtout parce que l'équipe que nous avons formée et qui s'est réunie pour organiser l'événement a vraiment opéré de manière irréprochable. Nous avons également prouvé que nous sommes une région qui a des choses à montrer en termes de performance, avec des artistes des Balkans qui ont présenté leurs créations lors du festival.

Cette percée dans les Balkans (l'Est) a été un véritable succès et s'est produite au bon moment. Je pense que le temps est venu pour l'Occident de commencer à ouvrir ses portes aux forces émergentes de l'Europe du Sud-Est.



JONGLAGE · JUGGLING

# Fixed and in flux



Filia Milidaki, Corporate Manager and Curator



Eye's Walk Digital Festival, Greece

Eye's Walk Digital Festival was founded in 2014, and takes place on the island of Syros, in the middle of the Aegean sea. It is all about art in public space. Our aim is to connect art and architectural environments in order to reach local communities, give them power, and let their voices be heard.

Joining Circostrada has helped us to expand our projects internationally. In 2021, I was invited to join a larger group of professionals attending Cratère Surfaces in Alès in the south of France – and that's where I met members of Circostrada for the first time, who were also present in the frame of the network's annual general meeting. I was immediately very drawn to them and to the network; it was welcoming, people-oriented, unbureaucratic. It was clear that it was not hierarchical, and that equality and togetherness prevailed.

We applied to be a member and were accepted – and for me that was the crucial moment at which the work begun. In late 2021, I came across an open call for the European Festivals Association's Fund for Emerging Artists (EFFEA). To apply, we needed to team up with two other partner festivals, and because of Circostrada I was able to invite two other members, LEME festival in Portugal and PASSAGE festival in Denmark, to join a project to invite the Chinese sound composer Ban Lei to perform at our events. We were awarded the grant earlier this year.

Ban Lei is an amazing sound artist – and he already knows Syros. We invited him to the island in 2019, when he performed for audiences on a boat in the port of Lazaretta. This new collaboration is still in its early stages, but we have agreed on one thing: that he will present his art in the public space.

In 2023, we also received a grant from Circostrada's SAIL – Support for Advocacy, Influence and Leverage programme to work on a psychographic guide for the Port of Hermoupolis in Syros. It will be based on the stories, experiences and atmosphere of the coastal area of Hermoupolis, a place that houses 'Neorio Shipyard', which first appeared in the mid 19th century, alongside other industrial public and private buildings. Because the location is logistically, emotionally and psychologically very important for the city today, and because the relationship between the shipyard and the residents is highly sensitive, we decided that an advocacy campaign must go hand in hand with the overall artistic event. The campaign will promote the community's critical reflection, challenge social imaginaries regarding the coastal area, and create a mutual understanding and pride of our shared cultural heritage. In this way, art can be a medium for present and past to meet. With the festival we turn spaces and monuments into reflectors that invite societal and political issues to be discussed, to arise, to be present. We try to go deeper, and to show the situation beneath the beauty and the amazement of the island.

I have lived on Syros since 2003 and sometimes I wonder why I'm still here. I think it is because of the extreme beauty of the island, but also because my work leads me to connect with the people that live and work here.

We are islanders, yes. But islanders are also travellers. For me, living on an island doesn't mean that I am cut off; it means that my horizons are opened and enlarged. I'm always trying to use my life on this tiny island in the sea as a mirror to know the life of a person living in New York or in Paris or Geneva. We are united through our common problems and our common visions.

# Immobilier et en mouvement



Filia Milidaki, directrice et programmatrice



Eye's Walk Digital Festival, Grèce

Fondé en 2014, le festival numérique Eye's Walk se déroule sur l'île de Syros, au milieu de la mer Égée. Il est entièrement consacré à la question de l'art dans l'espace public. Notre objectif est de relier l'art et les environnements architecturaux afin de nous adresser aux communautés locales, de leur donner du pouvoir et de faire entendre leur voix.

Rejoindre Circostrada nous a aidé·e·s à développer nos projets à l'international. En 2021, j'ai été invitée à me joindre à un groupe de professionnels à l'occasion de Cratère Surfaces, à Alès, dans le sud de la France – où j'ai rencontré pour la première fois des membres de Circostrada qui organisaient parallèlement leur réunion générale annuelle. J'ai immédiatement été attirée par le réseau et ses membres ; les participant·e·s se sont montré·e·s accueillant·e·s, humain·e·s et peu préoccupé·e·s par les questions bureaucratiques. Il était évident que l'organisation n'était pas hiérarchique, et que l'égalité et la solidarité primaient sur le reste.

Nous avons postulé pour devenir membre et avons été accepté·e·s – à mes yeux, c'est à ce moment précis que le travail a réellement commencé. Fin 2021, je suis tombée sur un appel à candidatures du Fonds européen des festivals pour les artistes émergents créé par l'Association européenne des festivals (EF-FFA). Pour postuler, nous devions faire équipe avec deux autres festivals partenaires. Grâce à Circostrada, j'ai pu inviter deux autres membres, le festival LEME au Portugal et le festival PASSAGE au Danemark, à collaborer sur un projet visant à inviter le compositeur sonore chinois Ban Lei à se produire lors de nos événements. La subvention nous a été accordée en début d'année.

Ban Lei est un artiste sonore incroyable, qui connaît déjà Syros. Nous l'avions invité sur l'île en 2019, où il était venu se produire sur un bateau, dans le port de Lazaretta. Cette nouvelle collaboration n'en est qu'à ses débuts, mais nous sommes d'accord sur une chose : Ban Lei présentera son art dans l'espace public.

En 2023, nous avons également reçu une subvention du programme SAIL (Support for Advocacy, Influence and Leverage) de Circostrada afin de travailler sur un guide psychographique pour le port d'Ermoúpoli, à Syros. Il sera imaginé à partir des histoires, des expériences et de l'atmosphère de la zone côtière d'Ermoúpoli, qui abrite le chantier naval de Neorion, datant du milieu du XIXe siècle, ainsi que d'autres bâtiments industriels publics et privés. Étant donné la grande importance logistique, émotionnelle et psychologique de ce lieu pour la ville aujourd'hui, et la relation très étroite que les habitant·e·s entretiennent avec ce chantier naval, nous avons décidé qu'une campagne de plaidoyer devait aller de pair avec l'événement artistique global. Cette campagne encouragera la réflexion critique de la communauté, remettra en question les imaginaires sociaux autour de cette zone côtière, et favorisera une compréhension mutuelle et un sentiment de fierté pour notre patrimoine culturel commun. Ainsi, le passé et le présent peuvent se rencontrer par l'intermédiaire de l'art. Grâce à ce festival, nous transformons des espaces et des monuments en réflecteurs qui invitent à échanger sur des questions sociétales et politiques, à les soulever, à en débattre. Nous essayons d'aller plus loin et de montrer la réalité qui se cache sous la beauté éblouissante de l'île.

Je vis à Syros depuis 2003 et parfois je me demande pourquoi je suis encore ici. Je pense que c'est à cause de la beauté exceptionnelle de cette île, mais également à cause de mon travail, qui m'amène à nouer des liens avec les gens qui vivent et travaillent ici.

Nous habitons une île, certes. Mais nous aimons aussi voyager. Pour moi, vivre sur une île ne signifie pas être coupée du monde, mais au contraire bénéficier d'horizons plus ouverts et élargis. J'essaie toujours d'utiliser ma vie sur cette petite île comme un miroir pour comprendre la vie d'un·e habitant·e de New York, Paris ou Genève. Nous partageons tous·tes les mêmes problèmes et les mêmes visions.





PAYSAGE · LANDSCAPE



 Kiki Muukkonen, Artistic Director  
 Subtopia, Sweden

In September 2008, we had the very first FRESH CIRCUS conference in Paris. I remember Stéphane Simonin and Yohann Floch, the inventors of the event, had just come up with the name FRESH – and they were charmingly proud of it: ‘It’s not contemporary circus, it’s fresh circus.’

There was some nervousness around the conference itself, however, because it was the first really big official event of the network – an invitation to the entire sector on an international level, with crucial funders like the Ministry of Culture and the European Commission expected to attend. We were quite aware that this was an important moment to deliver well, for HorsLesMurs and for the sector.

The venue was the huge space of La Villette in northern Paris. On the first day we were split into seven different thematic workshops, with panellists of speakers discussing different issues or aspects of circus. Each group had a reporter who was there to absorb the conversation and give a reflection at the final plenary session the next day.

I was one of those reporters, for a session on information centres and data collection. At that point I’d worked in the sector for only a year. I was new to circus, to international contexts, and to these kinds of conferences. Increasing the pressure was the fact that HorsLesMurs was itself an information centre, so I had the feeling that I was going to be reporting on HorsLesMurs to all its crucial funders and stakeholders.

I prepared thoroughly beforehand, read surveys and background material. During the session I took notes very carefully. Was the session interesting? To be

honest, I couldn’t tell – I was focused on my task. I worked the whole night on my presentation for the plenary session the next day, growing anxious through the hours. By 3 o’clock in the morning I was seriously considering going to the Eiffel Tower and jumping off instead of giving my presentation. I think I slept an hour at most. But the next day, when the time came for me to speak, the second I opened my mouth and started talking, I became calm and focused on sharing my reflections. The audience of 400 something people was clearly interested and attentive, and to my happy surprise I even ended up joking a little bit with them.

In the end, the conference and all its presentations were pulled off in style. This was the start of what would be a series of FRESH events, over many years to come. I remember the satisfying feeling of a shared collective achievement, of building for the future together.

Today, I wouldn’t want to work in any other field of the performing arts. I find that the way my fellow professionals engage and push forward and develop the sector is rooted in an idealistic and democratic worldview, in a true interest in the audience, and in respect for artists and the process of artistic work.

There is also something I feel in the sector: a kind of underdog passion; it’s almost like being part of a movement. I’ve found real satisfaction in being part of that over the years, and I think the essential energy is the same today – even if the art form is better recognised, and in several countries very much part of artistic and institutional infrastructures. It keeps me going, keeps me motivated and creative. I’m pleased and proud to be part of pushing for development on an international level in the stimulating context of Circostrada network.

# Premier vent de fraîcheur



Kiki Muukkonen, directrice artistique



Subtopia, Suède

En septembre 2008, Paris a accueilli la toute première conférence FRESH CIRCUS. Je me souviens que Stéphane Simonin et Yohann Floch, les concepteurs de l'événement, venaient de trouver le nom « FRESH » – et ils en étaient très fiers : « Ce n'est pas du cirque contemporain, c'est un cirque frais, un fresh circus ».

L'organisation de la conférence suscitait tout de même une certaine nervosité, car il s'agissait du premier événement officiel vraiment important du réseau. L'ensemble du secteur au niveau international était convié, et des bailleur-euse-s de fonds essentiel-le-s étaient attendu-e-s, comme le ministère de la Culture et la Commission européenne. Nous savions pertinemment qu'il s'agissait d'un moment crucial pour HorsLesMurs et pour le secteur, et que tout devait se dérouler sans accroc.

L'événement se tenait dans l'immense espace de La Villette, au nord de Paris. Le premier jour, nous avons été réparti-e-s dans sept ateliers thématiques différents, où des panels d'intervenant-e-s discutaient de différents enjeux ou aspects du cirque. Au sein de chaque groupe, un-e rapporteur-euse était chargé-e d'écouter les échanges et d'en rendre compte le lendemain, lors de la réunion plénière de clôture.

J'étais moi-même rapporteuse pour une session sur les centres d'information et la collecte de données. À cette époque, je travaillais dans le secteur depuis seulement un an. Le cirque, les rencontres internationales, ce type de conférences... tout était nouveau pour moi. Je ressentais une pression supplémentaire, car HorsLesMurs étant lui-même un centre d'information, j'avais le sentiment que j'allais devoir m'adresser à tous-tes les principaux-le-s bailleur-euse-s de fonds et parties prenantes du centre.

Je me suis préparée minutieusement, j'ai lu des enquêtes et des documents de référence. Pendant la séance, j'ai pris des notes très sérieusement. La séance était-elle intéressante ? À vrai dire, je n'en sais rien – j'étais concentrée sur ma tâche. J'ai travaillé

toute la nuit sur ma présentation pour la réunion plénière du lendemain, mon anxiété augmentant au fil des heures. Vers 3 heures du matin, j'envisageais sérieusement de sauter du haut de la tour Eiffel plutôt que de faire cette présentation. Je pense que j'ai dormi une heure tout au plus. Mais le lendemain, quand le moment est venu pour moi de m'exprimer, dès les premiers mots, je suis devenue plus calme et je me suis concentrée sur la présentation de mes réflexions. Le public, qui comptait environ 400 personnes, semblait clairement intéressé et attentif, et à ma grande surprise, j'ai même fini par plaisanter un peu avec eux-elles.

En fin de compte, la conférence et toutes les présentations ont été menées avec brio. Elles ont signé le début de ce qui allait devenir une série d'événements FRESH, organisés au fil des années suivantes. Je me souviens avoir éprouvé un sentiment très satisfaisant de réussite collective, et avoir ressenti que nous bâtissions l'avenir tous-tes ensemble.

Aujourd'hui, je ne voudrais travailler dans aucun autre domaine du spectacle vivant. La façon dont mes collègues s'engagent pour ce secteur, le développent et le font prospérer, s'appuie sur une vision du monde idéaliste et démocratique, sur un véritable intérêt pour le public, et sur le respect des artistes et du processus de création artistique.

Il se dégage aussi de ce secteur une certaine passion, une sorte d'énergie de l'outsider ; j'ai presque l'impression de faire partie d'un mouvement. Au fil des ans, j'ai éprouvé une réelle satisfaction à y prendre part, et je pense que, fondamentalement, l'énergie est restée la même – bien que cette forme artistique soit aujourd'hui mieux reconnue, et qu'elle soit très bien intégrée aux infrastructures artistiques et institutionnelles de plusieurs pays. Cela m'encourage à avancer, cela nourrit ma motivation et ma créativité. Je suis heureuse et fière de travailler au développement de ce secteur au niveau international dans le cadre stimulant du réseau Circostrada.



PLACE . SQUARE

# Circus revolution



Māra Pāvula, General Director



Rīgas cirks, Latvia

I first came to circus through university research. In 2012, I was in my last year at the Latvian Academy of Culture, doing my final research on contemporary circus trends in the Baltic states, when I heard about the FRESH CIRCUS#2 event in Paris. At that time, I actually hadn't seen any circus shows live – I'd only seen videos and read books about circus, but I was completely in love with it.

So I went to FRESH CIRCUS, and in the end I didn't have any money to buy tickets, so I didn't see any circus there either, but I found a community instead – one that was incredibly welcoming and accepting, and passionate about collaboration. Sitting at the Cité de la Musique cafe, in front of La Villette, I decided that this was the community I wanted to work in, and that I was going to take my 200 Euros in savings and start a life in Paris to dig into the circus world.

Weirdly, it worked out. Circus then was something that didn't exist in Latvia, but seeing that in France it was a real sector gave me something to strive for – and something to bring back to Latvia. At the end of 2015, I moved back there as I'd been working on and off with the outdoor festival Re Riga!. One day I was in a car with the festival director, Mārtiņš Kibers, when we passed by the old Rīgas cirks building in the city centre – a 19<sup>th</sup> century neoclassical circus which housed the traditional programme of Latvia's national circus. I said that one day I would like to work there and Mārtiņš said it would never happen.

Then in early 2016, the Ministry of Culture called us for advice asking what to do with Rīgas cirks. They'd realised they that they had to change something, because they'd taken back ownership of the historical building and there were many protests against the use of animals in performances there.

Together with international partners, notably Yohann Floch, we spent almost a year working to create a proposal strategy for how we would reimagine this institution and building, and to be honest, it was largely based on the French system. In 2016 we also joined Circostrada, and support from network members definitely helped us in creating the strategy. We were not the only ones to submit a proposal, but finally it was the one selected. Later on, in 2017, we started working in the circus itself and launched an international competition for architects to renovate the building.

These last five years have been completely life-changing. Maybe it's only once in a hundred years that a national theatre experiences a revolution, but that's kind of what happened here. Now, we are around 25 people working in the building. We are still at the start, where every project or every decision is still very important because it's laying the groundwork for the future. We have to really think about how we are creating an infrastructure.

Our connection with Circostrada has been very important for that. Working in your own country can feel quite lonely. At home, maybe you have one or two people you can talk to, but in Circostrada there are a hundred friendly faces that have the same issues as you. I think one of the reasons people stay in the network so long is they need this kind of peer-to-peer support – in difficult times it is a necessity.

Looking back, FRESH CIRCUS was a turning point for me, and the moment when I made the decision to choose circus as a path for my life. And looking forward, we are now planning to organise a general meeting at last – in Latvia.

# Révolution circassienne



Māra Pāvula, directrice générale



Rīgas cirks, Lettonie

Je suis arrivée dans le cirque par le biais de la recherche universitaire. En 2012, je faisais ma dernière année d'étude à l'Académie de culture de Lettonie, où je travaillais sur mon projet de recherche final sur les tendances du cirque contemporain dans les pays baltes, lorsque j'ai entendu parler de l'événement FRESH CIRCUS#2 organisé à Paris. À l'époque, je n'avais jamais assisté à un spectacle de cirque – j'avais seulement vu des vidéos et lu des livres sur le cirque, mais c'était un domaine qui me passionnait.

J'ai donc été à FRESH CIRCUS, mais comme je n'avais pas assez d'argent pour acheter des billets, je n'ai pas vu de spectacle de cirque non plus lors de cet événement. En revanche, j'y ai trouvé une communauté incroyablement accueillante et ouverte, passionnée par le travail collaboratif. Assise au café de la Cité de la musique, devant La Villette, j'ai décidé que c'était la communauté dans laquelle je travaillerais, et que j'allais utiliser mes 200 euros d'économies pour commencer une nouvelle vie à Paris et me plonger dans le monde du cirque.

Étonnamment, cela a fonctionné. À l'époque, le cirque n'existait pas en Lettonie, mais après avoir constaté qu'en France, il s'agissait d'un secteur à part entière, cela m'a donné un objectif à atteindre – et une idée à ramener en Lettonie. Fin 2015, je suis retournée dans mon pays, car je travaillais de temps à autre pour le festival en plein air Re Riga!. Un jour, alors que j'étais en voiture avec le directeur du festival, Mārtiņš Kibers, nous sommes passé-e-s devant l'ancien bâtiment des cirques Rīgas dans le centre-ville – un cirque néoclassique du XIX<sup>e</sup> siècle qui présentait le programme traditionnel du cirque national de Lettonie. J'ai dit qu'un jour j'aimerais y travailler, mais Mārtiņš m'a affirmé que c'était impossible.

Puis, début 2016, le ministère de la Culture nous a contacté-e-s pour obtenir des conseils sur la manière de gérer le cirque Rīgas cirks. Le ministère s'était rendu compte qu'il devait modifier certaines choses, car il avait

repris possession du bâtiment historique mais

faisait face à de nombreuses protestations contre l'utilisation des animaux dans les spectacles.

En collaboration avec des partenaires internationaux, notamment Yohann Floch, nous avons travaillé pendant près d'un an à la création d'une proposition de stratégie pour repenser cette institution et ce bâtiment – pour être honnête, elle s'inspirait en grande partie du système français. En 2016, nous avons également rejoint Circostrada, et le soutien des membres du réseau nous a beaucoup aidé-e-s à élaborer cette stratégie. Nous n'avons pas été les seule-s à soumettre une proposition, mais c'est finalement la nôtre qui a été retenue. Par la suite, en 2017, nous avons commencé à travailler dans le cirque lui-même et avons lancé un concours international pour inviter des architectes à rénover le bâtiment.

Ces cinq dernières années ont complètement changé les choses. Il est extrêmement rare pour un théâtre national de vivre une telle révolution, mais c'est un peu ce qui s'est passé ici. Aujourd'hui, nous sommes environ 25 personnes à travailler dans ce bâtiment. Nous n'en sommes qu'au début : chaque projet, chaque décision sont encore fondamentaux car ils posent les bases pour l'avenir. Nous devons vraiment réfléchir à la manière dont nous créons cette infrastructure.

À cet égard, nos échanges avec Circostrada ont été particulièrement importants. En travaillant dans son pays, on peut se sentir assez seul-e. Chez vous, vous avez peut-être une ou deux personnes avec qui discuter, mais au sein de Circostrada, vous pouvez échanger avec une centaine de personnes bienveillantes qui rencontrent les mêmes problèmes que vous. Je pense que l'une des raisons pour lesquelles les gens restent si longtemps dans le réseau est qu'il-elle-s ont besoin de ce type de soutien entre pairs – dans les moments difficiles, cette solidarité est indispensable.

Avec le recul, FRESH CIRCUS a été un tournant pour moi, c'est le moment où j'ai décidé que le cirque serait ma voie. Et à l'avenir, nous prévoyons (enfin!) d'organiser une assemblée générale en Lettonie.



RUE • STREET



# Getting strong



**Mike Ribalta, Head of the Professionals department**



**FiraTàrraga, Spain**

FiraTàrraga became a member of Circostrada in 2012. At that time, the network had a lot of organisations working in circus, but there were also some very passionate members advocating for outdoor arts. We were one of them: part of why we joined was to help push outdoor arts up the agenda. It had been several years since the first FRESH CIRCUS in Paris, and a second edition was already being planned. For us, it was absolutely necessary that we also produce a FRESH STREET event as a major meeting place for the sector – and we wanted to do it in Tàrraga. The framework would be the FiraTàrraga international festival and performing arts market that takes place every second weekend of September in Catalonia.

But how to go about it? The idea for that first FRESH STREET was to lay the foundation for future editions by giving, first, an overview of the street arts sector in Europe. Within the network we formed a working group that would work on organising and programming the event. The base of our discussions was to ask ourselves: What is the current state of outdoor arts? Where are we coming from and where do we want to go? We wanted to make the meeting a key moment to reflect on the past and start to build the future of the sector.

The spirit of our working group was very positive, as we knew we all had to work together. But the discussions were also very intense – ranging from the concept of outdoor arts and who can be included in that term, to the details of which people, organisations, countries and examples should be invited and benefit from being able to represent themselves at the very first gathering for outdoor arts at a European and international level. As coordinator I had to be the bossy one, the person who had to close the debates in order to move things along. I said 'sorry about that' so often it

became a catchphrase, which the team used to make a little fun of me (well deserved!).

Outside of Circostrada as well, in a lot of ways that first FRESH STREET was an act of diplomacy. We had a lot to balance, playing between institutions from the different countries involved, and managing all the stakeholders it takes to pull off a large-scale event. We'd decided to spread the seminar itself between two cities – Barcelona and Tàrraga. Holding conversations with the city council in Barcelona made me realise the strength of being part of Circostrada, and how FiraTàrraga was becoming a flagship for the sector.

FRESH STREET eventually took place over three days in September 2015. And in the end, after all the work that went into organising it, I barely participated. There was so much to do between the conference and the organisation of the regular festival that we had to split our team in two, one in Barcelona in charge of FRESH STREET and one in Tàrraga, welcoming the 900 delegates of that very special edition of FiraTàrraga. So I only saw the final wrap-up event on the last day of FRESH STREET.

Still, looking back on it I think we succeeded in what we set out to do: we gave an overview of street arts in Europe. We stated who we were, what we did. In the years that followed, outdoor arts faced many crises: the terrorism crisis, political crises, restrictions on public space, the pandemic. We had all these things that impacted our field very directly. But at least what we did in that first edition of FRESH STREET was we gathered ourselves together as a field. We started to make the links we needed to withstand these crises, because for the first time all the key players had come together, and that made us stronger.

# Devenir plus fort



**Mike Ribalta, responsable du département des professionnels**



**FiraTàrraga, Espagne**

FiraTàrraga est membre de Circostrada depuis 2012. À l'époque, le réseau comptait de nombreuses organisations œuvrant dans le domaine du cirque, ainsi que des membres très actif·e·s qui militaient pour les arts de la rue. C'était notre cas : si nous avions rejoint le réseau, c'était notamment pour aider à renforcer l'importance des arts de la rue. Plusieurs années s'étaient écoulées depuis la première édition de FRESH CIRCUS à Paris, et une deuxième édition était déjà prévue. Il était essentiel que nous produisions nous aussi un événement FRESH STREET comme lieu de rencontre majeur pour le secteur — et nous souhaitions l'organiser à Tàrraga. Il se déroulerait dans le cadre de FiraTàrraga, festival international et marché du spectacle vivant, qui a lieu tous les deuxièmes week-ends de septembre en Catalogne.

Mais comment pouvions-nous le mettre sur pied ? L'idée de cette première édition de FRESH STREET était de poser les bases des futures éditions en donnant d'abord une vue d'ensemble du secteur des arts de la rue en Europe. Au sein du réseau, nous avons formé un groupe de travail responsable de l'organisation et de la programmation de l'événement. Nos discussions s'appuyaient sur quelques questions simples : Quel est l'état actuel des arts de la rue ? D'où venons-nous et quelle direction voulons-nous prendre ?

Notre groupe de travail s'attachait à cultiver une ambiance très positive, car nous savions que nous devions travailler tous·tes ensemble. Mais les échanges pouvaient tout de même être très animés : les sujets abordés allaient de la définition des arts de la rue et de qui peut être inclus·e dans ce terme, à la question de quel·le·s personnes, organisations, pays et initiatives devraient être invité·e·s pour avoir la possibilité d'être représenté·e·s lors de la toute première rencontre dédiée aux arts de la rue au niveau européen et international. En tant que coordinateur, je devais faire preuve de fermeté et parfois clore les débats pour faire avancer les choses. J'ai dit « je suis désolé » tellement souvent que c'est devenu ma marque de fabrique, que

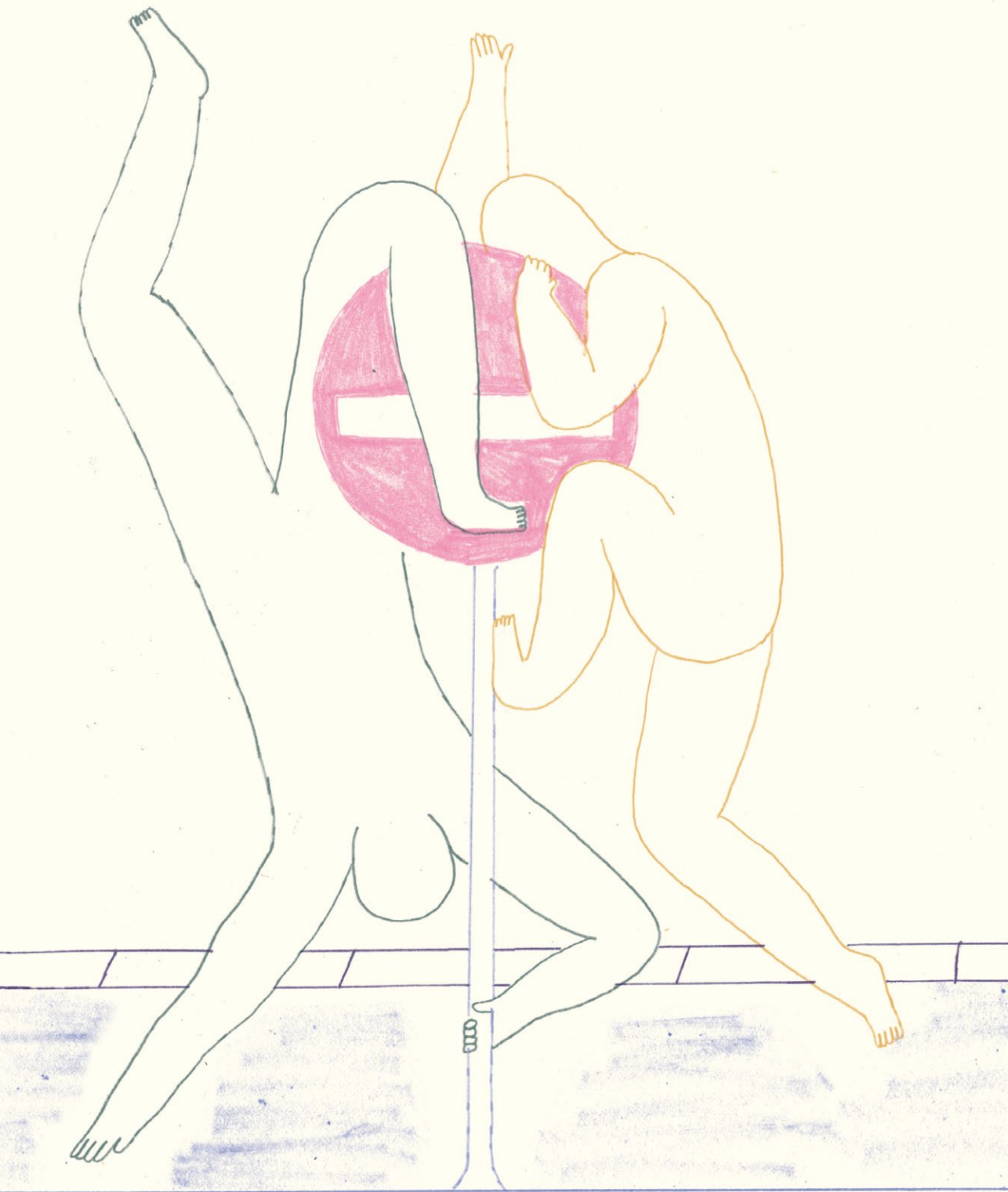
l'équipe utilisait pour se moquer gentiment de moi (et je l'avais bien mérité !).

De plus, cette première édition de FRESH STREET nécessitait de faire preuve de diplomatie, et pas uniquement au sein de Circostrada. Nous devions trouver un équilibre dans la gestion des institutions des différents pays impliqués, ainsi que toutes les parties prenantes nécessaires à la réussite d'un événement de grande ampleur. Nous avons décidé de répartir le séminaire entre deux villes : Barcelone et Tàrraga. En discutant avec le conseil municipal de Barcelone, je me suis rendu compte que faire partie de Circostrada était un atout indéniable et que FiraTàrraga était en train de devenir un événement emblématique pour le secteur.

FRESH STREET s'est déroulé sur trois jours en septembre 2015. Et en fin de compte, après tout le travail qui avait été abattu pour l'organiser, j'y ai à peine participé. Nous avons tellement de choses à gérer entre la conférence et l'organisation du festival habituel que nous avons dû diviser notre équipe en deux : l'une, à Barcelone, était responsable de FRESH STREET, et l'autre, à Tàrraga, était chargée d'accueillir les 900 délégué·e·s de cette édition très spéciale de FiraTàrraga. Je n'ai donc assisté qu'à un seul événement, le spectacle de clôture, lors du dernier jour de FRESH STREET.

Néanmoins, avec le recul, je pense que nous avons atteint l'objectif que nous nous étions fixé : donner une vue d'ensemble des arts de la rue en Europe. Nous avons montré qui nous étions et ce que nous faisons. Au cours des années suivantes, les arts de la rue ont affronté de nombreuses crises : le terrorisme, les crises politiques, les restrictions dans l'espace public, la pandémie... Tous ces événements ont eu un impact tangible sur notre secteur. Mais au moins, lors de cette première édition de FRESH STREET, nous sommes parvenu·e·s à nous rassembler en tant que secteur. Nous avons commencé à nouer les liens indispensables pour survivre à ces crises, car pour la première fois, l'ensemble des acteur·rice·s clés étaient réuni·e·s, et cela nous a rendu·e·s plus fort·e·s.





SUBVERSION



Tanja Ruiter, Co-director



HH Producties, The Netherlands

In 2010, the biannual general Circostrada meeting was in Helsinki for the opening of Cirko Center, a new facility that was part of a larger redevelopment of the former gasworks and power station in Suvilahti district. Amidst a programme of performances in the newly opened theatre, meetings with Nordic artists, and visits to other local players around Helsinki, there was one extra item on the agenda, for the final evening, that drew everyone's attention: a trip to Uunisaari, aka 'sauna island'.

The beauty of Circostrada is that its members come from many different countries, and with them they bring different experiences, expectations, habits and temperaments. As we boarded the ferry on the southern tip of the Helsinki mainland, it was clear that some were more familiar with saunas than others. Was I supposed to bring something? Is it mixed? Am I going to see my colleagues naked? How does it work?

As we sailed over, it was late in the evening but still very light, as it was May in Helsinki. That time of year there is a magical feeling in the air: you expect the sunset but it doesn't come, and the days draw out.

The island when we reached it was a small one. There was a long building, where a buffet was laid out for us, a small beach, and two little wooden huts that housed the men's and women's saunas. Those who wanted to could go for a swim in the Baltic Sea (most did not). I'm used to saunas having quite strict rules about how

you use them, but on Uunisaari it was more like going to a bar in a sauna.

Inside the huts themselves, it was dark, rather small, with wooden benches and a tiny window letting in a little light. The men's sauna had Tomi Purovaara, the director of Cirko, as their sauna host and expert, and for us it was Lotta Vaulo from CircusInfo Finland. She told us that in Finland a lot of the apartment blocks have a sauna on the roof. When the residents need to discuss the building maintenance or make collective decisions, or just discuss things, they do it in the sauna – the same way you'd meet at a pub or a terrace in another country.

So what did we talk about, in our little sauna? Well, many things, in French, English, Dutch and Finnish – but different to what we normally would. We were in a kind of bubble, where the usual work relations didn't apply. We took those off, you could say, and left them outside. What I remember now is that we had a kind of sauna matriarchy – the younger girls and the older French women. We talked a long time, sharing stories late into the night. When we got too hot, we'd go out to rinse off and then come back inside because we liked so much just being there together in this little cocoon. For a long time after that, for years in fact, whenever we met two or more of us met we could just say *coucou* and that was enough – everyone would start to laugh because we'd had this experience together. It created the chemistry – the extra layer of a relationship you have with a person.

# L'île aux saunas



Tanja Ruiter, co-directrice



HH Producties, Pays-Bas

En 2010, la réunion générale biannuelle de Circostrada s'est tenue à Helsinki à l'occasion de l'inauguration du Cirko Center, un nouveau site s'inscrivant dans le cadre d'un réaménagement plus vaste de l'ancienne usine à gaz et centrale électrique du district de Suvilahti. Le programme proposait des spectacles dans le théâtre récemment ouvert, des rencontres avec des artistes nordiques et avec d'autres acteur-rice-s locaux-ales autour d'Helsinki, mais un événement en particulier, prévu lors de la soirée de clôture, avait attiré l'attention de tous-tes : une excursion à Uunisaari, aussi connue sous le nom d'« île aux saunas ».

Ce qui est merveilleux avec Circostrada, c'est que ses membres viennent de nombreux pays différents, et apportent avec eux-elles des expériences, des attentes, des habitudes et des tempéraments différents. Tandis que nous montions à bord du ferry à l'extrémité sud d'Helsinki, il apparaissait que certain-e-s d'entre nous connaissaient mieux les saunas que d'autres. J'étais censée apporter quelque chose ? Est-ce que les saunas sont mixtes ? Est-ce que je vais voir mes collègues nu-e-s ? Comment ça fonctionne ? Telles étaient les questions que je me posais.

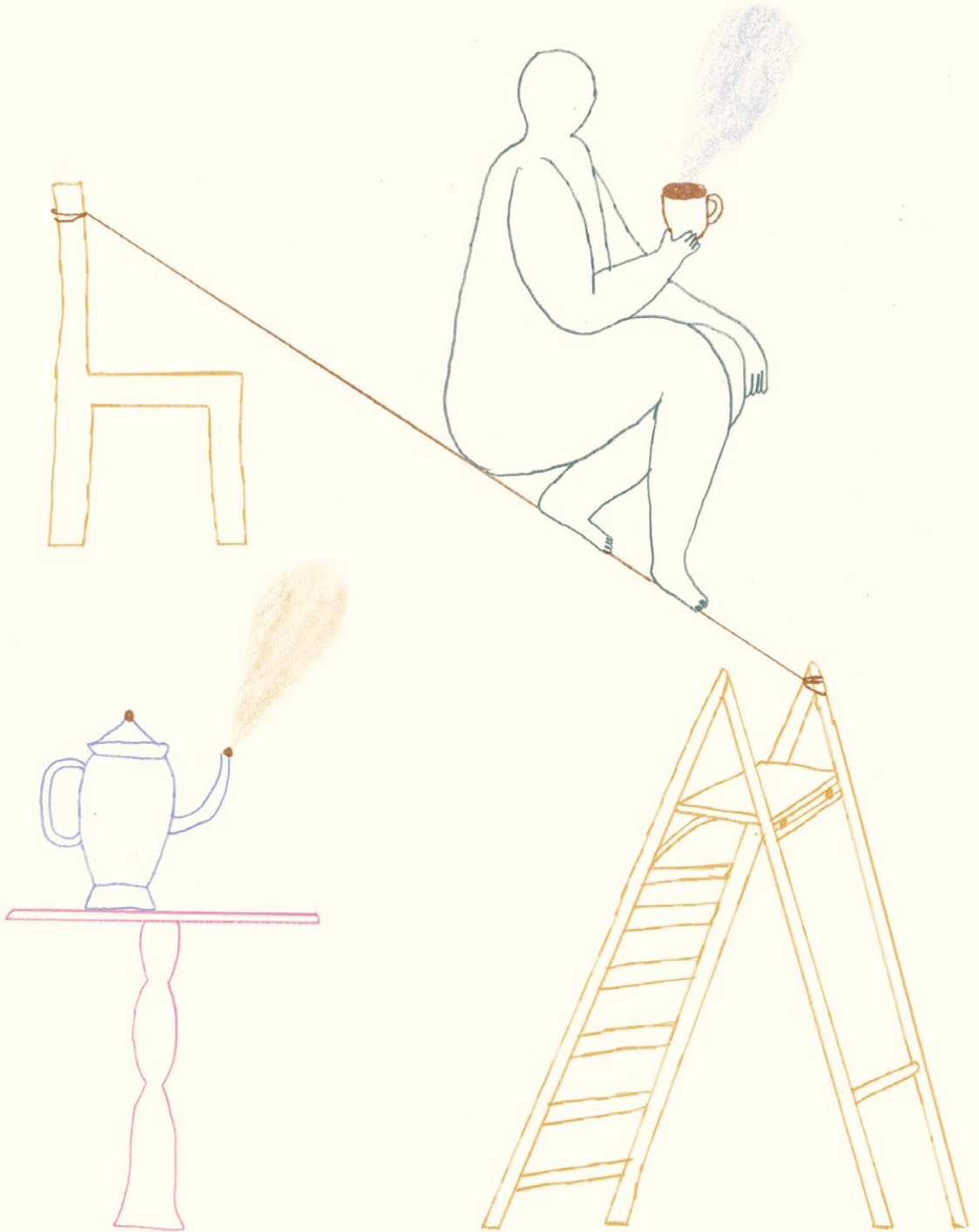
La traversée a eu lieu tard dans la soirée, mais il faisait encore jour, car nous étions au mois de mai. À cette période de l'année, l'air est empli d'une certaine magie : vous attendez le coucher du soleil, mais il ne vient pas, et les jours s'allongent.

À notre arrivée, l'île nous a paru toute petite. Nous avons découvert un long bâtiment, où un buffet avait été installé pour nous, une petite plage, et deux petites cabanes en bois abritant les saunas pour hommes et femmes. Ceux-elles qui le désiraient pouvaient aller se baigner dans la mer Baltique (peu d'entre nous s'y sont aventuré-e-s). J'ai l'habitude que les saunas aient des règles de fonctionnement assez strictes, mais sur

Uunisaari, j'ai plutôt eu l'impression d'aller dans un bar qui se trouvait dans un sauna.

À l'intérieur, les cabanes étaient sombres, assez petites, et équipées de bancs en bois et d'une petite fenêtre qui laissait entrer un peu de lumière. Le sauna des hommes avait pour hôte et expert Tomi Purovaara, le directeur de Cirko, et chez les femmes, nous étions reçues par Lotta Vaulo de CircusInfo Finland. Elle nous a expliqué qu'en Finlande, de nombreux immeubles d'habitation disposent d'un sauna sur le toit. Lorsque les résident-e-s veulent discuter de l'entretien du bâtiment, prendre des décisions collectives, ou simplement bavarder, il-elle-s s'installent dans le sauna, tout comme vous le feriez dans un pub ou à une terrasse dans un autre pays.

Alors, de quoi avons-nous parlé dans notre petit sauna ? Eh bien, de beaucoup de choses, en français, en anglais, en néerlandais et en finnois – mais pas de la même façon que d'habitude. Nous étions comme dans une bulle, les relations de travail habituelles n'existaient plus. Comme nos vêtements, nous les avions ôtées, pour ainsi dire, et les avions laissées dehors. Ce dont je me souviens aujourd'hui, c'est que nous avions établi une sorte de matriarcat du sauna : les femmes plus jeunes et les femmes françaises plus âgées. Nous avons discuté pendant des heures, nous racontant des histoires jusque tard dans la nuit. Lorsque nous avions trop chaud, nous sortions nous rincer puis retournions rapidement à l'intérieur, car nous aimions tellement rester là, toutes ensemble, à l'abri dans ce petit cocon. Longtemps après cette soirée, des années même, chaque fois que deux ou plusieurs d'entre nous se croisaient, un simple « Coucou ! » suffisait pour que tout le monde se mette à rire, car nous avions vécu cette expérience toutes ensemble. Elle avait fait naître une complicité – une proximité supplémentaire dans la relation à l'autre.



FUNAMBULE • TIGHTROPE WALKER



Julia Sanchez, Creative Director



CEDACIRC, Mexico

CEDACIRC only joined the network in 2022, but I've been following Circostrada for a long time. I trained as a circus artist at Académie Fratellini in Paris, and even as students we would use the mapping on the Circostrada website for research and to see where there were festivals and residency spaces. I'm sure that back then we didn't explore it as much as we could, but Circostrada has stuck in my mind ever since.

After working in France and touring the world as an artist, I eventually returned to Mexico to set up an organisation dedicated to promote circus arts from Mexico and Latin America. In early 2020, Circostrada approached me for some information about what was going on in Mexico as they were planning a visit to the country as part of their programme of research trips. I suggested that Festival Periplo in Guadalajara would be the perfect event to centre it around.

Then of course the pandemic came and the trip moved online. The idea was to turn it into a collection of videos, podcasts and publications that would be published on the Circostrada website over a five-day period – but to do that we had to create the content itself, and map what was actually happening in the country.

For the Mexican community I think this mapping was a very important process. We collected the names of something like 400 different organisations doing circus, then selected 30 or so from Guadalajara, Monterrey, and Mexico City, and we built a beautiful database of what's going on in Mexico.

Even for me, I met a lot of groups and individuals I didn't know. It made me rediscover my own country. We produced a few videos, one in Guadalajara, one in Monterrey, and one in Mexico City to try and present a panorama of circus in Mexico. We also wanted

to capture the sounds of Mexico, so we made some podcasts to express the colourfulness of Mexico and its cultural traditions. We were documenting our communities and at the same time weaving them together into a network.

After the online trip, I realised that we needed to build on these networks and make them stronger. We began a programme called 'Hablemos de circo' to promote dialogue and reflection in the sector. At our first meeting, we were 8 people, then we were 10, then quickly we had meetings of 80 or 100. It was still the pandemic and nobody could leave their home, but they had a lot of things to say.

I also started a new project to build a wider community in Latin America – Cartografía de circo – in collaboration with Leandro Mendoza from Ciclicus in Spain. After doing the mapping of Mexico with Circostrada, I realised that of course we needed to have an online map for the whole of Latin America.

In Mexico, everyone wants to go and tour in Europe, but it's very expensive to do that. So the idea has been to encourage a distribution network in Latin America. If we can tour more in our own region, travelling by land, then we can create a different kind of mobility and exchange between artists in Latin America, before building bridges with Europe. After running the project for a year, we also added Spain and Portugal to the mapping, making Cartografía de circo the only resource uniting Iberoamerica. Now, it lists almost 200 projects.

Circostrada's research trip to Mexico was an inspiration for all of this. My intention in being part of the network now is to give visibility to these new projects and to all the people who are working in circus, in Mexico and throughout Latin America.

# Cartographier le Mexique



Julia Sanchez, directrice artistique



CEDACIRC, Mexique

CEDACIRC a rejoint le réseau en 2022 seulement, mais je suis les activités de Circostrada depuis plusieurs années. J'ai suivi une formation d'artiste de cirque à l'Académie Fratellini de Paris, et à l'époque où nous étions étudiant-e-s, nous utilisions déjà la carte du site de Circostrada pour faire des recherches et trouver des festivals et des espaces de résidence. Même si je suis sûre que nous aurions pu explorer cette carte encore davantage, j'ai toujours gardé en mémoire le réseau Circostrada.

Après avoir travaillé en France et fait des tournées dans le monde entier en tant qu'artiste, je suis finalement retournée au Mexique pour monter une organisation dédiée à la promotion de spectacles de cirque créés par des artistes mexicain-e-s et latino-américain-e-s. Début 2020, Circostrada m'a contactée pour obtenir des informations sur les projets proposés au Mexique, car le réseau prévoyait de s'y rendre dans le cadre de son programme de voyages de recherche. Je leur ai suggéré d'organiser le voyage autour du festival Periplo de Guadalajara, qui me paraissait être l'événement idéal pour cela.

Mais, comme nous le savons tous, la pandémie est arrivée, le voyage a donc eu lieu virtuellement. L'idée était de le convertir en une série de vidéos, de podcasts et d'articles qui seraient publiés sur le site de Circostrada pendant une période de cinq jours – mais pour ce faire, nous devions d'abord créer le contenu et cartographier les projets proposés à travers le pays.

Je pense que ce processus de cartographie a eu une grande importance pour la communauté mexicaine. Nous avons recensé environ 400 organisations différentes dédiées aux arts du cirque, puis en avons sélectionné une trentaine à Guadalajara, Monterrey et Mexico, avant de concevoir une belle base de données rassemblant les activités se déroulant au Mexique.

Moi-même, j'ai rencontré beaucoup de groupes et de personnes que je ne connaissais pas. J'ai redécouvert mon pays. Nous avons filmé quelques vidéos, une à Guadalajara, une à Monterrey et une à Mexico, pour essayer de présenter un panorama du cirque au Mexique. Nous avons également cherché à

capturer les sons du Mexique, nous avons donc enregistré quelques podcasts pour exprimer la diversité du Mexique et de ses traditions culturelles. Tout en documentant les activités de nos communautés, nous tissons des liens entre elles pour former un réseau.

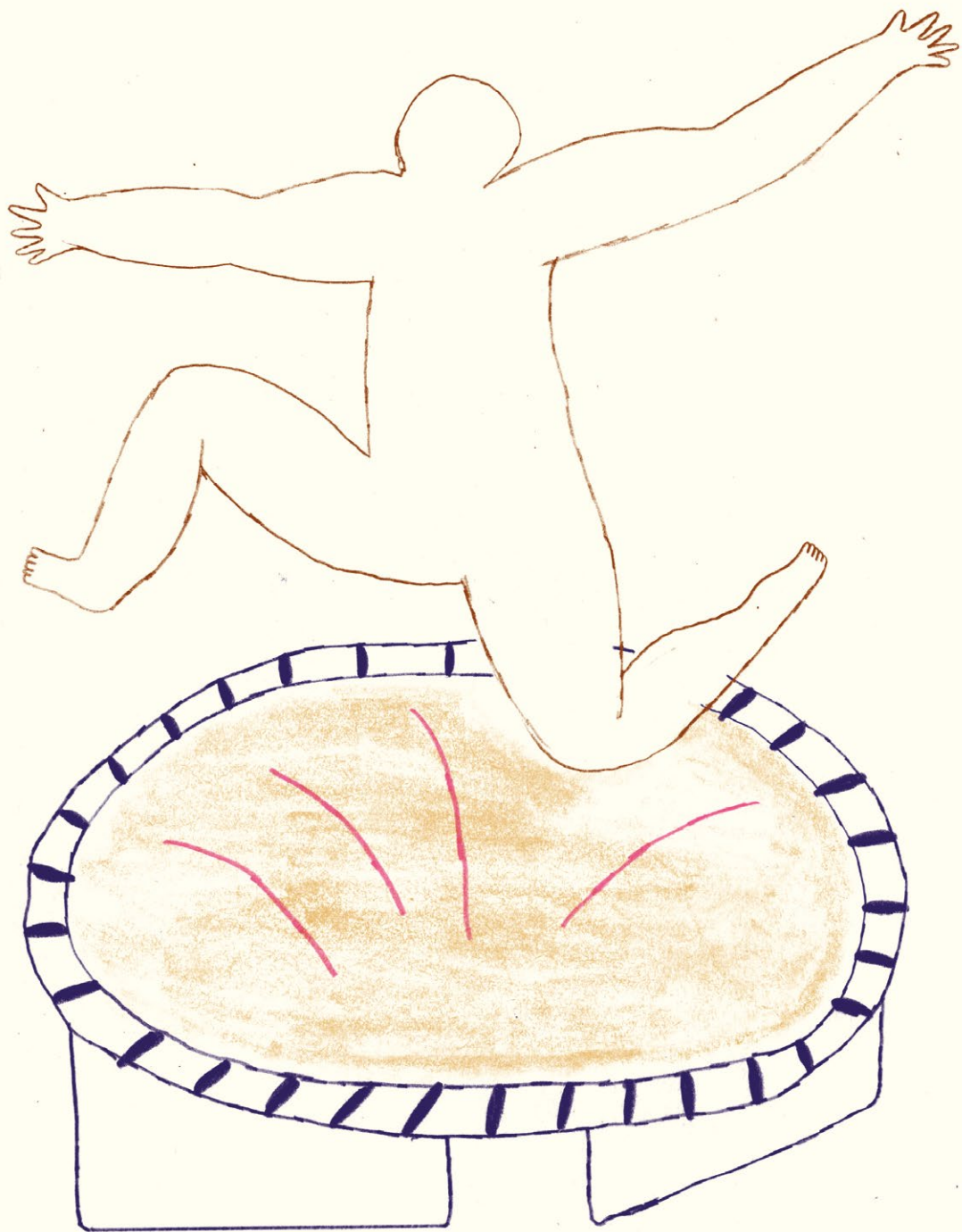
Une fois le voyage en ligne terminé, j'ai compris qu'il fallait s'appuyer sur ces réseaux et les rendre plus forts. Nous avons lancé un programme baptisé « Hablamos de circo » pour favoriser le dialogue et la réflexion au sein de ce secteur. Lors de nos premières réunions, nous étions huit, puis dix, et rapidement nous avons accueilli 80 à 100 personnes. Nous étions encore en période de pandémie et même si tout le monde devait rester à la maison, les participant-e-s avaient beaucoup de choses à dire.

J'ai également lancé un nouveau projet, « Cartografía de circo », pour réunir une communauté plus large en Amérique latine, en collaboration avec Leandro Mendoza de Ciclicus, en Espagne. Après avoir réalisé la cartographie du Mexique avec Circostrada, il m'a semblé évident que nous devions aussi concevoir une carte virtuelle pour l'ensemble de l'Amérique latine.

Au Mexique, tout le monde veut aller faire des tournées en Europe, mais cela coûte très cher. L'idée consistait donc à encourager la création d'un réseau de représentation en Amérique latine. En organisant davantage de tournées dans notre propre région, en voyageant par voie terrestre, alors il était possible créer un autre type de mobilité et d'échange entre les artistes latino-américain-e-s, avant de nouer des liens avec l'Europe. Au bout d'un an, nous avons ajouté l'Espagne et le Portugal à la carte, faisant ainsi de Cartografía de circo la seule ressource qui englobe l'espace ibéro-américain. Aujourd'hui, elle recense près de 200 projets.

Le voyage de recherche de Circostrada au Mexique a été la source d'inspiration de cette initiative. Désormais, mon intention en tant que membre du réseau est de donner de la visibilité à ces nouveaux projets et à toutes les personnes qui travaillent dans les arts du cirque, au Mexique et dans l'ensemble de l'Amérique latine.





TRAMPOLINE

## Year by year



Veronika Štefanová, Project Manager



Cirqueon, Czechia

In 2008, I had travelled from Czechia to France to work on my master's thesis, and ended up at the first FRESH CIRCUS event at La Villette. In one of the seminars there, we were all introducing ourselves by microphone when suddenly I heard a voice I didn't recognise: 'Hello, my name is Šárka Maršíková and I'm from Cirqueon in Prague. I was very surprised – I'd been studying contemporary circus for a couple of years, I was a native of Prague, and I had never heard of this organisation, Cirqueon.

It turned out it had only just been founded, by a handful of very young theatre managers who'd met at the Academy of Performing Arts in Prague and who had all fallen in love with contemporary circus after encountering it through the festival Letní Letná. With Cirqueon, they were determined to create something that had never existed before in Czechia: a contemporary circus centre.

At that time, they didn't even have their own space – they were using one called KC Zahrada ('the garden' in Czech) and teaching some juggling and simple acrobatics. They'd come to FRESH CIRCUS for information and inspiration, and to see how things worked abroad.

This was the only way to do it because in Czechia the contemporary circus is an imported art. It arrived after the revolution in 1989: before that we had traditional circus, and amazing physical theatre, but no contemporary circus.

When an art is imported from outside, what we miss is information and experience. When I returned to Prague, I immediately started working with Cirqueon on their mission to found a circus centre, and a big

part of our challenge was to find ways to explain to policymakers why we needed one in Prague, and to show them all the ways contemporary circus was different from traditional circus. Circostrada network helped a lot with this. It put us in touch with people who had already tackled these questions in their own countries and who had succeeded in creating support for circus arts.

Things progressed quickly. In 2010, we found our own small space in Prague's Nusle district. Then in 2011, as still quite a new member, we co-organised the first ever Circostrada network meeting in Czechia. For us, it was an opportunity to invite stakeholders from the local municipality and the Ministry of Culture, and to connect them with professionals from around the world to show them that this was a real art form, with an international presence. For the Circostrada delegates, many of them coming from France and other countries where circus was more established, it must have been funny to come and see that our centre, as much as we loved it, was one training hall and a small office above a cloakroom made of plywood.

Ever since, Circostrada has been a kind of yardstick for us. Year by year we have seen and measured the progress we've made by comparing ourselves with other members in the network. We went from being just a training centre, to having a small creation space, then an information centre, a library, a residency centre, and along the way we got involved in projects like circus-next, began our own festival, Cirkopolis, and started programmes in social and youth circus. Now, after 15 years of existence, we can really compare our circus centre in Czechia to the others around the world that inspired it at that first FRESH CIRCUS.



# Année après année



Veronika Štefanová, cheffe de projet



Cirqueon, Tchéquie

En 2008, je suis venue en France pour travailler sur mon mémoire de master et je me suis retrouvée à assister à la première édition de FRESH CIRCUS à La Villette. Durant l'un des séminaires, alors que chacune se présentait au micro, j'ai soudain entendu une voix que je ne reconnaissais pas : « Bonjour, je m'appelle Šárka Maršíková et je travaille pour Cirqueon, à Prague. » J'ai été très surprise, car j'étudiais le cirque contemporain depuis quelques années, j'étais originaire de Prague, et pourtant je n'avais jamais entendu parler de cette organisation.

Il s'est avéré qu'elle venait tout juste d'être fondée par un petit groupe de très jeunes directeur-ric-e-s de théâtre qui s'étaient rencontré-e-s à l'Académie des arts de la scène de Prague et qui étaient tombé-e-s amoureux-euses du cirque contemporain après l'avoir découvert lors du festival Letní Letná. Avec Cirqueon, il-elle-s étaient déterminé-e-s à créer quelque chose qui n'avait jamais existé en Tchéquie : un centre dédié au cirque contemporain.

À l'époque, il-elle-s ne disposaient même pas de leur propre espace – il-elle-s utilisaient un espace appelé KC Zahrada (« le jardin » en tchèque) et enseignaient le jonglage et quelques acrobaties de base. Il-elle-s étaient venu-e-s à FRESH CIRCUS pour s'informer, trouver de l'inspiration et comprendre comment les choses fonctionnaient à l'étranger.

C'était la seule façon d'obtenir ces informations, car en Tchéquie, le cirque contemporain est un art importé, arrivé après la révolution de 1989. Auparavant, nous avions le cirque traditionnel et un théâtre physique extraordinaire, mais pas de cirque contemporain.

Lorsqu'une forme artistique est importée depuis l'étranger, il nous manque de l'information et de l'expérience. Dès que je suis retournée à Prague, j'ai commencé à travailler avec Cirqueon pour les aider à fonder un centre de cirque. Une grande partie de ce défi consistait à trouver comment expliquer aux

responsables politiques pourquoi nous avions besoin d'un tel centre à Prague, et à leur montrer en quoi le cirque contemporain se distinguait du cirque traditionnel. Le réseau Circostrada nous a été d'une grande aide dans cette mission. Il nous a mis-es en contact avec des gens qui avaient déjà abordé ces questions dans leur propre pays et avaient réussi à créer un programme de soutien pour les arts du cirque.

Les choses ont progressé rapidement. En 2010, nous avons trouvé un petit espace dans le quartier de Nusle à Prague. Puis en 2011, en tant que nouveau membre, nous avons co-organisé la toute première assemblée du réseau Circostrada en Tchéquie. Pour nous, c'était l'occasion d'inviter des acteur-ric-e-s de la commune et du ministère de la Culture, et de les mettre en relation avec des professionnel-le-s du monde entier pour leur montrer qu'il s'agissait d'une forme artistique à part entière, dotée d'une présence internationale. Les délégué-e-s de Circostrada, dont beaucoup venaient de France et d'autres pays où le cirque était bien mieux implanté, ont dû être étonné-e-s de voir notre centre, qui, bien que nous l'aimions beaucoup, se composait simplement d'une salle de formation et d'un petit bureau au-dessus d'un vestiaire en contreplaqué.

Depuis, Circostrada est devenu une sorte de référence pour nous. Année après année, nous constatons et mesurons les progrès accomplis en nous comparant à d'autres membres du réseau. Au départ simple centre de formation, notre bâtiment s'est petit à petit enrichi d'un modeste espace de création, puis d'un centre d'information, d'une bibliothèque, d'un centre de résidence, et au fil des ans, nous avons participé à des projets comme circusnext, avons organisé notre propre festival, Cirkopolis, et avons lancé des programmes de cirque social et jeunesse. Aujourd'hui, après 15 ans d'existence, nous pouvons affirmer que notre centre de cirque tchèque est à la hauteur des autres centres à travers le monde, dont nous nous sommes inspiré-e-s lors de ce premier FRESH CIRCUS.



MARCHE

WALK

# Through the Clouds



Michiko Tanaka, Director



Setouchi Circus Factory, Japan

I first encountered contemporary circus in Japan in 2004. I was a programmer in Northern Japan when the organisation I worked for decided to invite some circus artists. Myself, I didn't know circus at all, but as soon as I heard about this project I felt something very intense, something urgent, and I told my boss that I had to work on it. That summer, 13 French circus artists from various companies came to Japan. It was my first time meeting circus artists and it shocked me. I had never seen eyes like that, gazes like that. I knew immediately that my life was going to change completely.

It was some years later that I met the French cultural ambassador to Japan, who put me in touch with the President of HorsLesMurs, Jean Digne. He understood my desire to immerse myself, and said that I must visit HorsLesMurs. I quit my job and bought my ticket to France straight away.

I was amazed a place like HorsLesMurs even existed. There were constant discussions there around different topics, with researchers coming and going to debate, to write, to publish – it was intellectually very stimulating. I often saw the Circostrada team. They were next to my office, with only a big window to separate us. I watched what happened, but as I was a complete beginner in this domain, and more than this was Japanese, was Asian, and because I knew Circostrada was a European network, I believed there could never be a place for me there. Still, I was very, very interested.

In 2009, I went back to Japan and worked for different festivals before deciding to start my own project,

Setouchi Circus Factory, to develop contemporary circus in Japan. Several years passed until the idea was floated of a Circostrada trip to Japan. I said at once that I wanted to do it.

In 2016, 13 members came to visit. It was at a time when I was trying to build recognition for circus and for Setouchi Circus Factory in Japan – but was finding it difficult because no one knew contemporary circus. Certainly not the cities and public institutions, who did not accept, did not understand, the nature and the importance of this art.

It was only when Circostrada came that they began to understand. If all these people had made an official visit to Japan to see what was happening here, they thought, then it must mean something was beginning. From the political point of view, and the artistic one, the visit was very important for us. Afterwards, every time I visited the mayor or the municipality they would recall that visit of Circostrada – even years later.

It was also after the visit that I made my submission to join Circostrada. When we were accepted we became the first member from Asian countries. If the delegation hadn't come to Japan I think this would never have happened. Of course, it is not always easy with the distance. Sometimes I can feel as though there is a great cloud, a fog, in front of me, and on the other side of that is Circostrada. But all the same we make the effort to remain with the network. Looking back, I think that Circostrada today carries on the spirit and philosophy of its origins – an open network, with a research mindset; a place of meetings, people and ideas.



Michiko Tanaka, Directrice



Setouchi Circus Factory, Japon

Ma première rencontre avec le cirque contemporain a eu lieu au Japon, en 2004. J'étais programmatrice dans le nord du Japon quand l'organisation pour laquelle je travaillais avait décidé d'inviter quelques artistes de cirque. Moi-même, je ne connaissais rien du cirque, mais dès que j'ai entendu parler de ce projet, j'ai ressenti quelque chose de très intense, d'urgent, et j'ai dit à mon patron qu'il fallait que je travaille dessus.

Cet été-là, treize artistes de cirque français-ses issu-s de différentes compagnies sont venu-s au Japon. C'était la première fois que je rencontrais des artistes de cirque, ça m'a bouleversée. Je n'avais encore jamais vu de tels yeux, de tels regards. Dès cet instant, j'ai su que ma vie était sur le point de changer radicalement. Quelques années plus tard, je rencontrai le conseiller culturel de l'ambassade de France au Japon, qui m'a mise en relation avec le président de HorsLesMurs, Jean Digne. Il a compris mon désir de m'investir dans ce projet et m'a dit que je devais visiter HorsLesMurs. J'ai donc quitté mon travail et tout de suite acheté mon billet pour la France.

Qu'un endroit comme Hors Les Murs puisse exister m'émerveillait. Il s'y tenait constamment des discussions autour de sujets variés, avec des chercheurs qui allaient et venaient pour débattre, écrire, publier... C'était intellectuellement très stimulant. Je voyais souvent l'équipe de Circostrada. Leur bureau était juste à côté du mien, seule une grande fenêtre nous séparait. Donc, je regardais ce qui s'y passait, mais étant une parfaite débutante dans le domaine et, a fortiori, japonaise, asiatique, je pensais qu'il ne pourrait jamais y avoir de place pour moi dans un réseau européen comme Circostrada. Je n'en restais pas moins très, très intéressée.

En 2009, je suis retournée au Japon, où j'ai travaillé pour différents festivals, avant de décider de lancer

mon propre projet, Setouchi Circus Factory, avec pour mission de développer les arts du cirque au Japon. Plusieurs années se sont écoulées jusqu'à ce que l'idée d'un voyage de Circostrada au Japon soit lancée. J'ai tout de suite dit que je voulais le faire.

En 2016, 13 membres sont venus en visite. À cette époque, je travaillais à favoriser la reconnaissance du cirque et de la Setouchi Circus Factory au Japon – une tâche difficile, dans la mesure où personne ne connaissait le cirque contemporain, et encore moins les municipalités, villes et institutions publiques, qui n'acceptaient, ni ne comprenaient, la nature et l'importance de cet art.

Ce n'est qu'à l'arrivée de Circostrada qu'elles ont commencé à comprendre. Si tout ce beau monde avait fait le déplacement jusqu'au Japon pour voir ce qui s'y passait, cela signifiait forcément que quelque chose était amorcé. D'un point de vue politique et artistique, cette visite était très importante pour nous. À chaque fois que je suis revenue ensuite pour rencontrer le maire, ou la municipalité, ils se souvenaient de cette visite de Circostrada – même des années plus tard.

C'est aussi après cette visite que j'ai présenté ma candidature pour rejoindre Circostrada. Lorsque nous avons été acceptés, nous sommes devenus le premier membre originaire des pays asiatiques. Si la délégation n'était pas venue au Japon, je pense que ce serait arrivé un jour. Bien sûr, ce n'est pas toujours facile à présent, avec la distance. Parfois, j'ai l'impression qu'il y a un grand nuage, un brouillard devant moi, et, de l'autre côté, Circostrada. Mais on fait quand même l'effort de rester dans le réseau. Avec le recul, je pense que la communauté Circostrada porte aujourd'hui en elle l'esprit et la philosophie de ses origines – un réseau ouvert, orienté vers la recherche ; un lieu de rencontre pour les personnes et les idées.

# Key figures and facts of Circostrada

## Elements clés de Circostrada

### Our members and our activities at a glance

Bringing together eleven European partners working in the field of contemporary circus and outdoor arts in 2003, Circostrada has grown into a network of 153 members spread over 42 countries worldwide. Currently, 55% of the members hail from the contemporary circus sector, 20% from the outdoor arts sector, and 25% are active in both. Since its start, Circostrada has been involved in over 100 events taking place in more than 20 countries. Along 150 resources directly linked to these activities have been published, spanning from publications articulated around research trips and on-site general meetings, to thematic focuses, guides, podcast series, and blog articles.

### Circostrada is also...

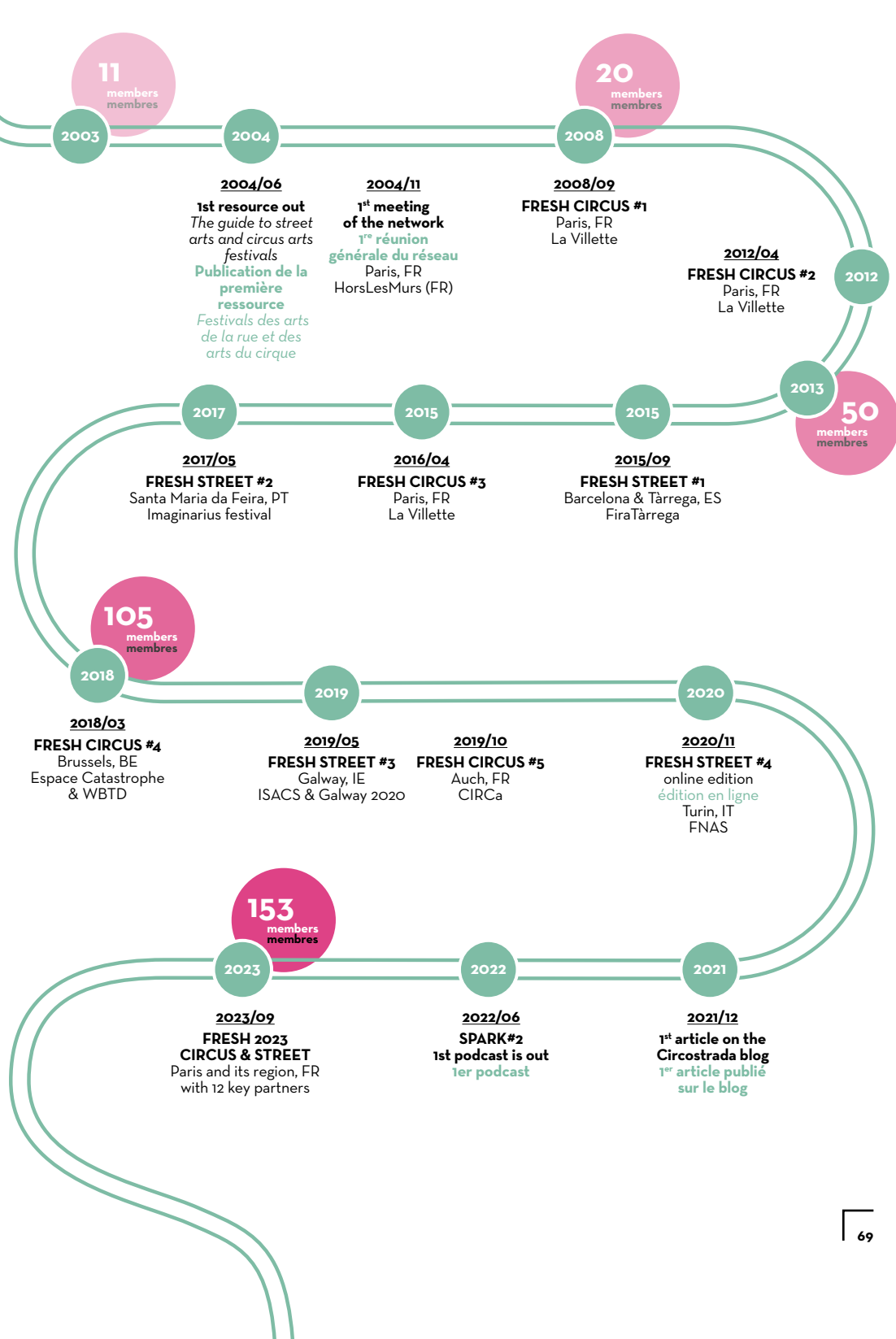
...too many people to thank, who have contributed to the network throughout these past 20 years with the continuous support of the European Commission and of the French ministry of Culture, whether as network members, steering committee members, partners, supporters, or the coordination team members. It is just as difficult to quantify the number of languages in which we learned to say “hello” and “thank you”, or have tried to get the correct pronunciation and spelling for many local dishes, such as *kroštule*, *injera*, *pastel de choclo*, *cawl*, *dongchimi* or *karjalanpiirakka*! Impossible as well to calculate the hours spent walking together or in a shuttle, the objects that went astray and that sometimes got found by the members of the network (or of the coordination team), the number of parties, or the litres of coffee and tea we had to drink the following day.

### Nos membres et nos activités en un coup d'œil

Rassemblant onze partenaires européens travaillant dans le domaine du cirque contemporain et des arts de la rue en 2003, Circostrada est devenu un réseau de 153 membres répartis dans 42 pays à travers le monde. Actuellement, 55 % des membres sont issus du secteur du cirque contemporain, 20 % du secteur des arts de la rue et 25 % sont actifs dans les deux secteurs. Depuis sa création, Circostrada a participé à plus de 100 événements dans plus de 20 pays. Près de 150 ressources directement liées à ces activités ont été publiées, allant de publications articulées autour de voyages de recherche et de réunions générales sur place, à des focus thématiques, des guides, des séries de podcasts et des articles de blog.

### Circostrada c'est également...

...trop de personnes à remercier, qui ont contribué au réseau tout au long de ces 20 dernières années, avec le soutien continu de la Commission européenne et du ministère de la Culture, que ce soit en tant que membres du réseau, membres du comité de pilotage, partenaires, soutiens ou membres de l'équipe de coordination. Il est tout aussi difficile de quantifier le nombre de langues dans lesquelles nous avons appris à dire «bonjour» et «merci», ou essayé d'obtenir la prononciation et l'orthographe correctes de nombreux plats locaux, comme le *kroštule*, l'*injera*, le *pastel de choclo*, le *cawl*, le *dongchimi* ou le *karjalanpiirakka* ! Impossible aussi de calculer le nombre d'heures passées ensemble à marcher ou en navette, d'objets égarés et parfois retrouvés par les membres du réseau (ou par l'équipe de coordination), le nombre de fêtes, ou les litres de café et de thé que nous avons dû boire le lendemain.



# About ARTCENA's thesaurus

«Landscape», «juggling», «street», «clown», «collective», «acrobat», «subversion», and so on... ARTCENA would like to share 20 terms from its «circus and outdoor arts» thesaurus with you, and is delighted to release them from the confines of their database to be illustrated and brought to life by Marion Jdanoff for the 20<sup>th</sup> anniversary of Circostrada.

What is a thesaurus? A thesaurus is an organised list of controlled and standardised terms used to describe and analyse a document in order to index it in a database. In this case, it was ARTCENA's team of documentalists who drew up a concise, sector-specific glossary for its new «Documentary Research» online tool. There were already a number of lists, which the curators sought to harmonise and summarise, to make it easier for the public to search by keyword.

Even a thesaurus can wax poetic! While these terms meet certain professional needs, and notably those of documentalists and researchers, they are above all words that evoke artistic practices, opening up a world of creativity, invention, and fantasy. They are bubbles of poetry in their own right, suggestive of images and daydreams, memories of shows already enjoyed, or inspiration for shows yet to be created. Once a year, ARTCENA shares them with circus and outdoor arts artists, inviting them to create teaser trailers and short clips based on the term of their choice. These are included in the «Figures libres» (Freestyle figures) and «Territoires singuliers» (Singular domains) collections.

A thesaurus can live and learn, too. «Art» implies «invention», just as a thesaurus evolves and reinvents itself as new trends emerge, or as novel and foreign specificities are discovered. The team thus regularly monitors and suggests new «candidate terms» for inclusion in the thesaurus. These terms may designate a new aesthetic form or a new practice. And sometimes, words can also disappear. Are you an artist or researcher? Feel free to suggest new terms to the ARTCENA team!

A thesaurus is meant for sharing. At a time where digital data abounds and overwhelms Internet users to the point of drowning in information, it is vital to assess it and offer it in conjunction with other partner databases specialising in the same sectors. Are you a researcher or resource professional with a focus on the circus or outdoor arts? Share the ARTCENA thesaurus with others and contribute to its development! May this booklet give you a small glimpse of what the thesaurus has to offer. And it truly does have a lot to offer! Like an illustrated poem to be savoured, like a reflection of the abundance and diversity of artistic forms and the effervescence of creators, or like the beginning of a documentary cooperation, its aim is to share and spread knowledge of the outdoor arts and circus ever more widely. Join us!

## The ARTCENA Team

# À propos du thesaurus d'ARTCENA

« Paysage », « jonglage », « rue », « clown », « collectif », « acrobate », « subversion » ... ARTCENA partage aujourd'hui avec vous 20 termes de son thesaurus « cirque » et « arts de la rue » et se réjouit qu'à l'occasion des 20 ans du réseau Circostrada, ils sortent de leur base de données, et soient mis en lumière et illustrés par Marion Jdanoff.

Un thesaurus, qu'est-ce que c'est ? Il s'agit d'une liste organisée de termes contrôlés et normalisés qui permettent de décrire et d'analyser un document afin de l'indexer dans une base de données. En l'occurrence, c'est l'équipe des documentalistes d'ARTCENA qui a élaboré ce lexique concis et proche des secteurs pour son nouvel outil en ligne « Ressources documentaires ». Des listes existaient déjà, et les documentalistes ont cherché à les harmoniser et à les synthétiser, pour faciliter la recherche par mots-clés des publics.

Un thesaurus, un poème ! Si ces termes répondent à un besoin « métier », celui des documentalistes, ils sont avant tout des mots évocateurs de pratiques artistiques, qui ouvrent sur un univers de créativité, d'invention, de fantaisie. Ils sont à eux seuls des bulles de poésie qui nous suggèrent images et rêveries, souvenirs de spectacles vus ou inspiration pour des spectacles à créer. D'ailleurs, ARTCENA les partage une fois par an avec des artistes de rue et de cirque et les invite à créer des pastilles vidéos à partir d'un terme qu'ils choisissent. Ce sont les collections « Figures libres » et « Territoires singuliers ».

Un thesaurus, c'est vivant ! Qui dit « artiste », dit « invention », et un thesaurus évolue au gré des nouvelles tendances, ou de découvertes de spécificités étrangères. Ainsi, l'équipe veille et suggère régulièrement de nouveaux « termes candidats » pour intégrer le thesaurus. Ceux-ci désignent une nouvelle forme esthétique ou une nouvelle pratique... Parfois aussi, des mots peuvent disparaître. Vous êtes artistes, chercheurs ? N'hésitez pas à suggérer des nouveaux termes à l'équipe d'ARTCENA !

Un thesaurus, ça se partage !. A l'heure où les données numériques foisonnent et submergent les internautes au risque de les noyer, il est primordial de les expertiser, et de les proposer en lien avec d'autres fonds partenaires spécialistes des mêmes secteurs. Vous êtes un professionnel des ressources en cirque ou rue ? Partagez le thesaurus d'ARTCENA et participez à son développement !

Que ce livret vous permette de goûter à ce thesaurus. Prenez-le comme vous voulez ! Comme un poème illustré à savourer, comme le reflet du foisonnement, de la diversité des formes artistiques et de l'effervescence des créateurs, ou comme le début d'une coopération documentaire, dans le but de partager encore plus largement les connaissances sur les arts de la rue et le cirque. Rejoignez-nous !

## L'équipe d'ARTCENA




## About the editor

### À propos de l'éditeur

---

John Ellingsworth works as a writer and editor in the cultural field. He has worked on projects and publications for Kulturrådet, IETM – international network for contemporary performing arts, Dansehallerne, ELIA – European network for higher arts education, Flanders Department of Culture, Youth and Media, EDN – European Dancehouse Network, and others. He also works as a data analyst and researcher for the cultural mobility network On the Move, recently authoring several reports on digital mobility and environmental sustainability in the context of cross-border collaboration.

 [johnellingsworth.co.uk](mailto:johnellingsworth.co.uk)

John Ellingsworth travaille comme écrivain et éditeur dans le domaine culturel. Il a travaillé sur des projets et des publications pour Kulturrådet, IETM – réseau international pour les arts du spectacle contemporains, Dansehallerne, ELIA –réseau européen pour l'enseignement supérieur des arts, Vlaanderen – le département flamand de la culture, de la jeunesse et des médias, EDN – European Dancehouse Network, et d'autres encore. Il travaille également comme analyste de données et chercheur pour le réseau de mobilité culturelle On the Move, et a récemment rédigé plusieurs rapports sur la mobilité numérique et la soutenabilité environnementale dans le contexte de la collaboration transfrontalière.

## About the illustrator

### À propos de l'illustratrice

---

Marion Jdanoff draws bits of stories, anecdotes, and also tries to put concepts into images. She seeks to intertwine in her work the personal (a lot) and the political (a little), and to find meaning in the fact of drawing instead of making the revolution. An open and unresolved question. Besides, she loves to draw with other people in a way that one can never know who drew what. Along these lines, she co-founded Palefroi in 2012, with Damien Tran. Together and separately, they do art prints, screen printed posters, hand-sewn books, selfpublishing, animated movies, paintings and other bric-a-brac. After 8 years of this very intense duo work, the pony (palefroi = palfrey= horse) is currently in grazing (deserved). This allows other explorations, less centered on editions and which mixes with other practices, dance, architecture of public occupation, bread oven. Jdanoff currently lives and works in the mountains.

Marion Jdanoff dessine des bribes d'histoires, des anecdotes, et s'acharne également à mettre des concepts en image. Elle imbrique dans son travail le personnel (beaucoup) et le politique (un peu), et cherche à trouver un sens au fait de dessiner au lieu de faire la révolution. Question ouverte et irrésolue. De plus elle adore dessiner avec d'autres gens et qu'on ne sache plus qui est qui. Dans ce sens, elle co-fonde Palefroi en 2012, avec Damien Tran. Ensemble et séparément, ils font tout ce qui est du genre poster, sérigraphies, livres cousus main, auto-édition et autre bazars. Après 8 ans de ce travail en duo très intense, le poney (le palefroi est un cheval) est actuellement en ressourcement pâturage mérité. Ce qui permet d'autres explorations, moins centrées sur le multiple et qui se mélange à d'autres pratiques, danse, architecture d'occupation publique, four à pain. Jdanoff vit et travaille actuellement dans les montagnes.

 [marionjdanoff.net](mailto:marionjdanoff.net)

## About ARTCENA

### À propos d'ARTCENA

---

ARTCENA is the National Centre for Circus, Street and Theatre Arts, supported by the French Ministry of Culture. It coordinates Circostrada and is a permanent member of its steering committee. It works in close collaboration with professionals in the sector and offers them both publications and digital resources via its web platform. It also develops mentoring and training actions, as well as tools and services to help professionals in their everyday work. It supports contemporary creation through national support programmes and encourages the international development of these three sectors.

ARTCENA est le Centre national des arts du cirque, de la rue et du théâtre, soutenu par le ministère de la Culture. Il coordonne Circostrada et il est membre permanent au sein de son comité de pilotage. Il travaille en étroite collaboration avec les professionnels du secteur et leur propose des publications et des ressources multimédia via sa plateforme numérique. Il développe des actions de parrainage, de formation, des outils et des services pour les aider dans leurs pratiques quotidiennes. Il apporte son soutien à la création contemporaine à travers des dispositifs d'aides nationaux et encourage le développement international de ces trois secteurs.

## About Circostrada

### À propos de Circostrada

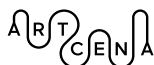
---

Circostrada is the European Network for contemporary circus and outdoor arts. Created in 2003 with the core mission of furthering the development, empowerment and recognition of these fields at European and international levels, over the years the network has become an important anchoring point for its members – 153 organisations from over 42 countries – and a key interlocutor in the dialogue with cultural policy makers across Europe.

Circostrada est le réseau européen du cirque contemporain et des arts de la rue. Créé en 2003 avec pour mission principale de favoriser le développement, l'autonomisation et la reconnaissance de ces domaines aux niveaux européen et international, le réseau est devenu au fil des ans un point d'ancrage important pour ses 153 membres originaires de plus de 42 pays et un interlocuteur clé dans le dialogue avec les responsables des politiques culturelles en Europe.

# Partners Partenaires

Coordinator  
Coordinateur



With the support of  
Avec le soutien de



Co-funded by  
the European Union



MINISTÈRE  
DE LA CULTURE

Liberté  
Égalité  
Fraternité

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors. The Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Le soutien apporté par la Commission Européenne dans la production de cette publication ne représente pas une validation de son contenu qui ne reflète que l'avis des auteurs. La Commission ne peut être tenue responsable de l'utilisation des informations contenues.

## Additional note



The opinions expressed in this publication are those of the authors. They do not purport to reflect the opinions or views of Circostrada Network, its members or co-financers. Although great care has been taken to ensure that the examples, stories and data collected are accurate, no responsibilities can be accepted for the consequences of factual error and inaccuracies.

This publication is the property of Circostrada Network and follows the Creative Commons agreement Attribution-Non-Commercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC 4.0):

- Reuse is allowed but you must give appropriate credit
- You may not use the publication for commercial purposes
- If you remix, transform, or build upon the publication, you may not distribute the modified publication.

 <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

For further information,  
please contact [infocircostrada@artcena.fr](mailto:infocircostrada@artcena.fr)

## Mention complémentaire



Les opinions exprimées dans la présente publication sont celles des auteurs. Elles ne prétendent pas refléter les opinions ou les vues du réseau Circostrada, de ses membres ou de ses cofinanceurs. Bien que le plus grand soin ait été apporté dans la rédaction et la vérification de l'exactitude des textes et données publiés, le réseau Circostrada ne pourra être tenu pour responsable en cas d'erreurs factuelles ou d'inexactitudes.

Cette publication est la propriété du réseau Circostrada. Toute utilisation doit respecter les conditions prévues par les termes de la licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Pas de Modification 2.0 France (CC BY-NC-ND 2.0 FR):

- La mention des crédits est obligatoire.
- Vous n'êtes pas autorisé à faire un usage commercial de cette publication.
- Dans le cas où vous effectuez un remix, que vous transformez, ou créez à partir du matériel composant la publication originale, vous n'êtes pas autorisé à distribuer ou mettre à disposition la publication modifiée.

 <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.0/fr/>

Pour toute question,  
merci de contacter [infocircostrada@artcena.fr](mailto:infocircostrada@artcena.fr)

